



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 11

# ביאור על הנ"ל

## Una explicación de lo anterior



Las mitzvot realizadas mediante actos concretos forman vasijas cuya raíz, en el Mundo de Tohu, es más elevada que la luz, por lo que alcanzan más allá de lo que Avraham hizo descender. Esta labor, iniciada en el Sinaí, se completó en Purim, cuando el autosacrificio, una voluntad que está por encima del intelecto, unió al pueblo judío; por eso, «aceptó» está escrito en singular.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

[likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/11/](http://likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/11/)

## LA IDEA CENTRAL

Las mitzvot realizadas mediante actos concretos forman vasijas cuya raíz, en el Mundo de Tohu, es más elevada que la luz, por lo que alcanzan más allá de lo que Avraham hizo descender. Esta labor, iniciada en el Sinaí, se completó en Purim, cuando el autosacrificio, una voluntad que está por encima del intelecto, unió al pueblo judío; por eso, «aceptó» está escrito en singular.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

## EL MAAMAR EN BREVE

Este maamar explica el anterior, sobre «Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer». Avraham observó la Torá antes de que fuera entregada, haciendo descender la luz que circunda todos los mundos mediante ratzó vashov; sin embargo, que no recibiera la Torá en el Sinaí se considera una carencia en él. La respuesta se encuentra en «haremos y escucharemos»: las mitzvot son vasijas, los 248 miembros del Rey, y la luz solo desciende allí donde tiene una vasija, del mismo modo que el fuego solo brilla sobre una mecha. Además, las vasijas provienen del Mundo de Tohu y tienen una raíz más elevada que las luces; las mitzvot físicas, realizadas con cosas que cayeron durante la ruptura, alcanzan esa raíz, algo que Avraham no pudo hacer. El «caballo» de la Entrega de la Torá es Biná, el Nombre Sag: eleva a Zeir Anpín y Nukvá por encima de su nivel en Shabat, y desciende incluso al ámbito de las kelipot para refinar los atributos, así como el intelecto puede contemplar incluso aquello que detesta. En el Sinaí esta labor apenas comenzó. Bajo el decreto de Hamán, el autosacrificio, una voluntad que está por encima del intelecto, unió al pueblo judío; por eso, «aceptó» está en singular, y la forma escrita, kesiv, mantiene oculta esa unidad en cada judío.

## ESQUEMA

- |                                                                                                                                                                                                                              |                                      |      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|------|
| <b>1</b>                                                                                                                                                                                                                     | <b>Avraham y la luz que circunda</b> | ¶1-2 |
| <p>Avraham hizo descender la luz que circunda todos los mundos mediante ratzó vashov; por qué el hecho de que no recibiera la Torá sigue siendo una carencia en él se explicará a partir de «haremos y escucharemos».</p>    |                                      |      |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                                        |                                      |      |
| <b>2</b>                                                                                                                                                                                                                     | <b>La luz necesita una vasija</b>    | ¶3-8 |
| <p>Las mitzvot son vasijas, los 248 miembros de Zeir Anpín; así como el fuego solo brilla sobre una mecha, la luz solo desciende a las vasijas. Por eso, el amor necesita la Torá y las mitzvot, y «haremos» va primero.</p> |                                      |      |

### 3 La raíz más elevada de las vasijas

¶9-10

Las vasijas provienen de Tohu y de sus chispas caídas, cuya raíz es más elevada que las luces de Tikún; las mitzvot físicas alcanzan esa raíz, algo que el servicio de Avraham no pudo lograr.

### 4 El caballo: el ascenso y el descenso de Biná

¶11-19

El «caballo», dos veces Sag, es Biná: en Shabat eleva a Zeir Anpín y Nukvá a un nivel donde las kelipot no tienen dominio, y desciende para refinar los atributos, así como el intelecto puede contemplar incluso aquello que detesta; el ave madre, el Ómer y el manto y el caballo de Purim ilustran el mismo patrón.

### 5 Comenzado en el Sinaí, completado en Purim

¶20-22

En el Sinaí solo comenzó el refinamiento de las vasijas; bajo el decreto de Hamán, el autosacrificio lo completó, y el singular vekibel, al igual que «Israel acampó», muestra al pueblo como uno.

### 6 Una voluntad por encima del intelecto

¶23-27

La comprensión divide a las personas en distintos niveles, pero el deseo del corazón que se expresa en el autosacrificio es uno en todos; el kesiv vekibel conserva esa unidad oculta en cada judío, mientras que el keri vekiblu refleja las vasijas propias de cada uno.

## CONCEPTOS CLAVE

#### Luces y vasijas אורות וכלים

La luz divina solo se revela allí donde una vasija la contiene; las mitzvot realizadas mediante actos concretos son las vasijas, y sin ellas la luz se retira a su fuente, como el fuego cuando no hay una mecha.

#### Correr y retornar (ratzó vashov) רצוא ושוב

El impulso hacia D'os y el retorno: la manera en que el alma recibe luz desde un nivel superior a la cadena descendente de los mundos. Avraham hizo descender de este modo la luz de las mitzvot.

#### Tohu y Tikún תהו ותיקון

El Mundo de Tohu tenía grandes luces en vasijas que se quebraron; sus chispas caídas tienen una raíz más elevada que las luces de Tikún. Por eso, las vasijas formadas a partir de ellas mediante las mitzvot hacen descender más luz.

#### El caballo (Sag, Biná) סוס

Sus equivale al doble de Sag (63); es Biná, que en Shabat lleva a Zeir Anpín y Nukvá por encima de su nivel y desciende al ámbito de las kelipot para refinar y transformar los atributos.

#### El deseo del corazón רעותא דלבא

Una voluntad sencilla, por encima de la comprensión, que se manifestó en el autosacrificio bajo el decreto de Hamán; en este nivel, todos los judíos son iguales, como uno.

#### Keri y kesiv קרי וכתבי

Las formas leída y escrita de una palabra; en «Los judíos establecieron y aceptaron», el singular escrito expresa el autosacrificio oculto en cada judío, y el plural leído, la recepción manifiesta y diferenciada.

## SECCIÓN 1 • 11-2

## Avraham y la luz que circunda

## 1 ביאור על הנ"ל

## Una explicación de lo anterior.

Este maamar explica el anterior de Torah Ohr, sobre el versículo: “Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer”. Aborda sucesivamente los temas de aquel maamar: el cumplimiento de la Torá por parte de Avraham, “haremos y escucharemos” y el “caballo”; luego añade por qué “aceptó” aparece en singular.

2 הנה ענין קיים אברהם אבינו ע"ה כל התורה<sup>1</sup> עד שלא ניתנה<sup>2</sup> היינו שהמשיך אור מבחי' סוכ"ע שזהו קוטב ויסוד העיקר שבכל התורה ומצות שהוא להמשיך גלוי האור הסוכ"ע.

Ahora bien, que Avraham nuestro padre, de bendita memoria, cumpliera toda la Torá antes de que fuera entregada significa que atrajo luz desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (so-vev kol almin), que es el eje y fundamento principal de toda la Torá y las mitzvot: atraer la revelación de la luz que circunda todos los mundos.

Los Sabios enseñan que Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada en el Sinaí. El Alter Rebe explica qué significa esto: Avraham atrajo luz desde la luz que circunda todos los mundos, una luz demasiado elevada para entrar en los mundos; atraer esa luz es el eje de toda la Torá y sus mitzvot.

וכמבואר בדוכתי טובא. (עמ"ש בפסוק וזאת המצוה<sup>3,4</sup> בפרי' ואתחנן ובפסוק את שבתותי תשמרו) ולכך היה עבודתו בבחי' הלוח ונסוע<sup>5</sup> שהוא רצוא ושוב<sup>6,7</sup>.

Como se explica en muchos lugares. (Véase lo escrito sobre el versículo “Y este es el mandamiento”, en la parashá Vaetjanán, y sobre el versículo “Guardarán Mis Shabatot”). Por eso, su servicio consistía en “ir y viajar”, es decir, en “correr y retornar” (ratzo vashov).

El paréntesis remite a otros dos maamarim donde se explica este tema. El versículo dice que Avraham iba “yendo y viajando”, y el Alter Rebe interpreta esto como ratzo vashov, el “correr y retornar” de los seres vivos en la visión de Ezequiel: un impulso hacia D'os y luego un retorno.

כי ההמשכה מבחי' זו שלמעלה מההשתלשלות א"א שיהיה נמשך כ"א בדרך רצוא ושוב. ולכן גם עבודת האהבה דאברהם שנמשך מבחי' התבוננות דסוכ"ע היה

Pues la atracción desde este nivel, que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), no puede producirse sino mediante ratzo vashov. Por eso, también el servicio de amor de Avraham, que provenía de la contemplación de la luz que circunda todos los mundos, era

La luz que está por encima de la cadena descendente de los mundos no puede asentarse en una vasija fija; solo puede recibirse mediante impulsos de acercamiento y retorno. El amor de Avraham a D'os, que surgía de contemplar la luz que circunda todos los mundos, funcionaba del mismo modo.

ע"ד רצוא ושוב שאין כח בנפש להכיל את אור האהבה זו כי אם בבחי' רצוא ושוב (ועמ"ש ע"פ טוב לחסות<sup>8,9</sup> ויש התבוננות שהיא כו' והלב קטן מהכיל כו' ע"ש).

a la manera de ratzo vashov, pues el alma no tiene capacidad para contener la luz de este amor sino en el modo de ratzo vashov. (Y véase lo escrito sobre el versículo "Es mejor refugiarse", [donde se explica que] hay una contemplación que es, etc., y que el corazón es demasiado pequeño para contenerla, etc.; véase allí).

El alma no puede sostener de manera constante un amor tan intenso; solo puede precipitarse hacia él y retornar. El paréntesis remite al maamar sobre "Es mejor refugiarse en D'os", que habla de una contemplación que el corazón es demasiado pequeño para contener.

אך להבין מה שלפעמים נחשב לו לגרעון מה שלא זכה לתורה ומצות שניתן בסיני. זה יובן בביאור ענין פ"י נעשה ונשמע.<sup>10,11</sup>

Pero para entender por qué a veces se considera una carencia en él que no haya merecido la Torá y las mitzvot que fueron entregadas en el Sinaí, esto se entenderá al explicar el sentido de "Haremos y escucharemos".

Sin embargo, a veces se considera una carencia en Avraham que no haya recibido la Torá y las mitzvot entregadas en el Sinaí. Para explicarlo, el maamar se dirige a las palabras que Israel dijo en el Sinaí: "haremos y escucharemos", y al orden en que las pronunciaron.

והוא כי נעשה פ"י הכלים ע"ד רמ"ח פקודין אינן רמ"ח אברין דמלכא שהן בחי' כלים לגלוי אוא"ס ב"ה<sup>12</sup> כמו שהאבר הוא כלי לחיות הנמשך מן הנפש.<sup>13</sup>

Esto es así: "Haremos" significa las vasijas, a la manera de "las 248 mitzvot son los 248 miembros del Rey"; estas son el nivel de vasijas para la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea Él, tal como un miembro es una vasija para la fuerza vital que fluye del alma.

Las palabras "haremos" representan las vasijas. Cada una de las 248 mitzvot positivas es llamada "un miembro del Rey": así como un miembro es la vasija a través de la cual actúa la fuerza vital del alma, cada mitzvá es una vasija a través de la cual se revela la Luz Infinita.

## SECCIÓN 2 • 113-8

## La luz necesita una vasija

3 ופי' נשמע הוא האור שנמשך לתוך הכלי ע"י קיום מצוה זו. ומה שהקדימו נעשה לנשמע<sup>14</sup>

Y “oiremos” significa la luz que se atrae dentro de la vasija mediante el cumplimiento de esta mitzvá. Y el hecho de que antepusieran “haremos” a “oiremos”

Las palabras “oiremos” significan la luz que llena la vasija cuando se cumple una mitzvá. Los Sabios elogian a Israel por haber dicho “haremos” antes de “oiremos”, y ahora el maamar explica ese orden.

היינו לפי שהמצות שהם הכלים הם הגורמים שיכואו האורות וימשכו ויתפשטו כהכלים ואם לא הכלים לא היו האורות נמשכים כלל.

se debe a que las mitzvot, que son las vasijas, son las que hacen que las luces lleguen, sean atraídas y se expandan dentro de las vasijas; y si no hubiera vasijas, las luces no serían atraídas en absoluto.

Las mitzvot van primero porque son las vasijas, y sin vasijas las luces no serían atraídas en absoluto. El hacer crea el espacio para oír.

ויוכן זה ע"פ שני דרכים. הא' ע"פ מ"ש כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא.<sup>15</sup> כי

Esto se comprenderá de dos maneras. La primera, de acuerdo con lo que está escrito: “Pues Havaiá, tu D'os, es un fuego consumidor”. Porque,

La primera de las dos explicaciones se basa en el versículo “Pues Havaiá, tu D'os, es un fuego consumidor”. La analogía del fuego que sigue muestra cómo la luz depende de una vasija.

הנה יש ד' יסודות ארמ"ע ויסוד האש הוא למעלה מרוח מים עפר כי הוא תחת גלגל הירח. ויש חקירה בין החוקרים במהותו.<sup>16</sup>

he aquí que hay cuatro elementos: fuego, aire, agua y tierra; y el elemento del fuego está por encima del aire, el agua y la tierra, pues se encuentra [directamente] debajo de la esfera de la luna. Y entre los filósofos hay una discusión acerca de su naturaleza.

La ciencia de aquella época sostenía que hay cuatro elementos y que el fuego elemental es el más elevado de ellos, situado justo debajo de la esfera de la luna. Los filósofos discrepaban acerca de qué es realmente ese fuego elemental.

4 והנה הקושיא מפני מה יש חשך בלילה. והתירוץ הוא שאור ואש הנאחז בפתילה ועצים זהו הארה והשפעה מיסוד האש.

Ahora bien, la pregunta es: ¿por qué hay oscuridad de noche? La respuesta es que la luz y el fuego que prenden en una mecha y en la madera son un destello y una emanación del elemento del fuego.

Si el fuego elemental, que es una forma de luz, está siempre presente en lo alto, ¿por qué la noche es oscura? La respuesta es que la llama que vemos en una mecha o en la madera es solo un destello y una emanación del elemento del fuego.

אבל יסוד האש עצמו הוא המקור של האור והאש אינו כלל ע"ד מהות האש שבפתילה ורק אש שבפתילה הוא הארה והמשכה ממנו.

Pero el elemento del fuego mismo es la fuente de la luz y del fuego, y no es en absoluto como la naturaleza del fuego que hay en la mecha; solo el fuego de la mecha es un destello y una extensión que emana de él.

El fuego elemental mismo, la fuente de toda luz y fuego, no se parece en nada a la llama de una mecha. La llama de la mecha es solo un rayo que se extiende desde él.

5 ולכן מיסוד האש עצמו אינו נמשך כלל אור והארה כ"א אחר שנמשך האש בפתילה אז הוא מאיר.

Por lo tanto, del elemento mismo del fuego no desciende luz ni resplandor alguno; solo cuando el fuego es atraído hacia la mecha, entonces ilumina.

Así, el fuego elemental no da luz abajo por sí solo; solo cuando el fuego es atraído hacia una mecha ilumina. Por eso la noche puede estar oscura aunque el fuego elemental esté siempre presente.

אמנם אנו רואים מי הוא הגורם שיומשך האש ממקורו האש היסודי זהו הפתילה והעצים שהן

Ahora bien, vemos qué es lo que hace que el fuego sea atraído desde su fuente, el fuego elemental: es la mecha y la leña, que son

Lo que atrae el fuego hacia abajo desde su fuente elemental es la mecha y la leña. Ellas son la causa de la luz abajo.

הכלים שבהן נאחז האור ואז נמשך ומאיר ומתגלה למטה משא"כ בהעדר הפתילה מסתלק האש למקורו האש היסודי מהגילוי אל ההעלם ונעשה חשך למטה.

las vasijas en las que la luz se aferra; entonces descende, ilumina y se revela abajo. En cambio, cuando falta la mecha, el fuego se retira a su fuente, el fuego elemental, de la revelación al ocultamiento, y abajo se hace oscuridad.

La mecha y la leña son vasijas en las que la luz se aferra, y así ilumina y se revela abajo. Si se quita la mecha, el fuego regresa a su fuente, de la revelación al ocultamiento, y abajo se hace oscuridad.

**6 והנמשל יובן למעלה שיש אור וכלי בע"ס.<sup>17</sup> האור הוא גילוי והמשכה מהמאציל העליון ב"ה והכלי הוא בחי ע"ס חו"ב חג"ת כו' שהן בחי כלים שבהן נמשך ונאחז האור מאין סוף ברוך הוא.**

La correspondencia [de la analogía] se comprenderá en lo Alto: en las Diez Sefirot hay luz y vasija. La luz es una revelación y una emanación del Emanador Supremo, bendito sea, y la vasija es el nivel de las Diez Sefirot —Jojmá y Biná, Jésed, Guevurá y Tiféret, etc.—, que son el nivel de las vasijas en las que la luz del Infinito (Ein Sof), bendito sea, se extiende y se aferra.

Ahora se aplica la analogía en lo Alto. Las Diez Sefirot tienen luces y vasijas: la luz es una revelación de D'os, el Emanador Supremo, y las vasijas son las Sefirot mismas —Jojmá, Biná, Jésed y las demás—, en las que se sostiene la luz del Infinito.

**והנה מעשה המצות שנקרי רמ"ח אברין זהו היותן בחי כלים דעשר ספירות כנודע וע"כ על ידי קיום המעשה שהוא עשיית רבוי הכלים היינו טפ"ט עולה פ"א.<sup>18</sup>**

Ahora bien, la acción de las mitzvot, que son llamadas "248 miembros", se debe a que constituyen el nivel de las vasijas de las Diez Sefirot, como es sabido. Por eso, mediante el cumplimiento de la acción, que consiste en hacer numerosas vasijas —es decir, nueve por nueve da ochenta y uno,

Las mitzvot prácticas son llamadas los "248 miembros" porque son vasijas de las Diez Sefirot. Al realizarlas se multiplican las vasijas, y el maamar comienza a contarlas: nueve por nueve da ochenta y uno.

**7 ובכל אחד יש ראש תוך סוף עולה רמ"ג וה"ח המגדילין נמצא זהו בחי רבוי הכלים שכל ספירה כלולה מטי ומג' בחי ראש תוך סוף**

y en cada uno hay cabeza, medio y fin, lo que da 243, y los cinco Jasadim que los hacen crecer. Resulta que esto es la multiplicidad de vasijas: que cada sefirá está compuesta por nueve, y por tres aspectos: cabeza, medio y fin,

Cada uno de los ochenta y uno tiene cabeza, medio y fin, lo que da 243; con los cinco Jasadim que producen crecimiento, el total es 248, el número de los miembros. Así, las numerosas vasijas consisten en que cada sefirá está compuesta por nueve, y cada una tiene cabeza, medio y fin.

וגם הגדלתן ע"י ה"ח והוא תקון והגדלת אברים וכלים דז"א כמ"ש בכהאריז"ל בדרוש עבור יניקה מוחין.

y también su crecimiento por medio de los cinco Jasadim. Y esto es la rectificación y el crecimiento de los miembros y las vasijas de Zeir Anpín (los atributos emocionales), como está escrito en los escritos del Arizal, en el discurso sobre la gestación (ibbur), la lactancia (yeniká) y el intelecto (mojin).

Los cinco Jasadim hacen crecer las vasijas, y todo esto es la rectificación y el crecimiento de los miembros y las vasijas de Zeir Anpín. El Arizal lo describe en sus discursos sobre las etapas por las que crece Zeir Anpín: gestación, lactancia e intelecto (mojin).

8 וזהו פי' נעשה והיינו שע"י הצדקה וג"ח מתקנים ועושים בחי' חסד דרועא ימינא<sup>19</sup> דז"א כו'. וכן בכל המצות מתקנים בחי' כלי פי'.

Y este es el significado de "haremos": que por medio de la caridad y los actos de bondad rectificamos y formamos el nivel de Jésed (bondad), "el brazo derecho" de Zeir Anpín (los atributos emocionales), etc. Y así también con todas las mitzvot: rectificamos el nivel de cierta vasija.

Las palabras "haremos" significan que cada mitzvá construye una vasija particular en lo alto. La caridad y los actos de bondad rectifican Jésed, llamado "el brazo derecho" de Zeir Anpín, y cada una de las demás mitzvot rectifica igualmente su propia vasija.

ועי"ז דוקא ונשמע שיומשכו האורות בכלים והיינו תוספת אור וגלוי מא"ס ב"ה מחמת רבוי הכלים שבהן יומשך ויתאחז האור. משא"כ בהעדר הכלי מסתלק האור למקורו ושרשו במאציל העליון ב"ה.

Y precisamente por medio de esto [viene] "y escucharemos": que las luces sean atraídas hacia las vasijas; es decir, un aumento de luz y revelación del Infinito (Ein Sof), bendito sea, gracias a la multitud de vasijas en las que la luz será atraída y podrá aferrarse. En cambio, cuando falta la vasija, la luz se retira a su fuente y raíz en el Emanador Supremo, bendito sea.

Entonces viene "y escucharemos": las luces son atraídas hacia esas vasijas, y cuantas más vasijas haya, mayor será la luz y la revelación del Infinito. Sin una vasija, la luz se retira a su fuente en D'os, el Emanador.

וזהו כי הוי' אלקיך אש אוכלת הוא <sup>20</sup> כמשל האש שבהעדר הפתילה מסתלק האש לשרשו (ועמ"ש ע"פ הזהר <sup>21</sup> בפ' בלק ע"פ שחורה אני <sup>22</sup> כו').

Y este es [el significado de] "Porque Havaia, tu D'os, es un fuego consumidor": como en la analogía del fuego, que, cuando falta la mecha, se retira a su raíz. (Y véase lo escrito sobre el Zóhar, en la parashá de Balak, acerca del versículo "Soy negra", etc.).

Por eso se llama a D'os "un fuego consumidor": como el fuego, que se retira a su raíz cuando no hay mecha, la luz divina que no encuentra una vasija vuelve a su fuente. El paréntesis se refiere a una explicación del versículo "Soy negra", en relación con el Zóhar en la parashá de Balak.

ולכן אמרו"ל ולא עם הארץ חסיד. <sup>23</sup> פי' כי חסיד היינו בחי' מדת האהבה שנק' חסד.

Por eso nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Ni el ignorante (am haáretz) es piadoso (jasid)". El significado es que jasid corresponde al nivel del atributo del amor, llamado Jésed.

La Mishná dice que un ignorante no puede ser piadoso (jasid). Un jasid es alguien cuyo atributo es el amor, Jésed, y el maamar explicará por qué ese amor necesita la Torá.

והנה ואהבת הוא <sup>24</sup> בגימטריא ב"פ אור. וכל אור אינו מאיר ונמשך כ"א כשיש לו כלי <sup>25</sup> במה שיתאחז דוקא

Ahora bien, veahavta ("y amarás") tiene el valor numérico de dos veces or ("luz"). Y ninguna luz brilla ni es atraída hacia abajo salvo cuando tiene una vasija en la que pueda aferrarse;

Veahavta ("y amarás") tiene el valor numérico de 414, dos veces or ("luz", 207): el amor es una luz. Y la luz solo brilla cuando tiene una vasija que la contenga.

לכן להיות בחי' אורות האהבה מתגלים בנפש הוא דוקא ע"י כלים שהן הן התורה ומצות וממילא מובן דעם הארץ שאינו בתורה ומצות א"א לו כלל להיות נמשך בו אור האהבה.

por lo tanto, para que las luces del amor se revelen en el alma, se necesitan precisamente vasijas, que no son otra cosa que la Torá y las mitzvot. De esto se desprende que un ignorante, que no se ocupa de la Torá y las mitzvot, no puede en absoluto recibir la luz del amor.

Las luces del amor se revelan en el alma únicamente por medio de vasijas, que son la Torá y las mitzvot. Por eso, quien no se ocupa de la Torá y las mitzvot carece de vasija, y la luz del amor no puede ser atraída hacia él.

וזהו שהקדימו נעשה לנשמע<sup>26</sup> וזהו שכתוב (מלכים ב' ס"ד) אין עוד כלי ויעמוד השמן.<sup>27</sup> ואילו היו עוד כלים היה עוד רבוי המשכת האורות כו' והוא מטעם הנ"ל.

Y este es el motivo por el que antepusieron “haremos” a “escucharemos”. Y esto es lo escrito (II Kings, chapter 4): “No hay otra vasija; y el aceite se detuvo”. Si hubiera habido más vasijas, habría habido todavía una mayor atracción de las luces, etc., y esto se debe a la razón mencionada arriba.

Por eso “haremos” viene primero. El milagro de Elishá lo demuestra: el aceite de la viuda fluyó mientras hubo vasijas, y cuando ya no hubo otra vasija, se detuvo; más vasijas habrían significado más aceite, así como más vasijas atraen más luz.

והדרך השני בפ"י שהקדימו נעשה לנשמע ולא עם הארץ חסיד הוא מפני שהכלים שרשם גבוהים מן האורות<sup>28</sup> ולכך הוא שבהם ועל ידם נמשך ומתגלה האור.<sup>29</sup>

Y la segunda explicación de por qué antepusieron “haremos” a “escucharemos”, y de “ni el ignorante es piadoso”, es que la raíz de las vasijas es más elevada que la de las luces; por eso, la luz es atraída y revelada en ellas y por medio de ellas.

La segunda explicación es que las vasijas tienen una raíz más elevada que las luces. Por eso la luz es atraída y revelada precisamente en ellas y por medio de ellas.

### SECCIÓN 3 • 19-10

## La raíz más elevada de las vasijas

9 והוא כנודע מענין שבירת הכלים דתהו ורפ"ח נצוצין שהם גבוהים יותר מעולם התקון. ולכן האדם ניזון ומקבל חיות מדצ"ח אף שהם למטה ממנו במדרג' אלא משום ששרשם מעולם התהו

Esto es como se sabe respecto del asunto de la ruptura de las vasijas de Tohu, y de las 288 chispas, que son más elevadas que el Mundo de Tikún. Por eso, el hombre se nutre y recibe fuerza vital de lo inanimado, lo vegetal y lo animal, aunque estos estén por debajo de él en jerarquía; pero [esto se debe] a que su raíz proviene del Mundo de Tohu,

La raíz más elevada de las vasijas se explica por la ruptura de las vasijas de Tohu (caos): sus vasijas se quebraron y de ellas cayeron 288 chispas, que son más elevadas que el Mundo de Tikún (rectificación), que vino después. Por eso, la persona se nutre de lo inanimado, las plantas y los animales, aunque estén por debajo de ella en jerarquía: su raíz está en Tohu.

ולכן נפלו למטה יותר עד"מ אבן הנופלת מן החומה<sup>30</sup> שכל שתפול מן הגובה ביותר אזי תפול למטה בריחוק יותר.

y por eso cayeron más abajo; a modo de analogía, [como] una piedra que cae de una muralla: cuanto mayor es la altura desde la que cae, más lejos hacia abajo llega.

Como su raíz es tan elevada, cayeron más abajo, como una piedra que cae de una muralla: cuanto más alto es el punto desde el que cae, más abajo llega. Así, lo que está más abajo provino del lugar más elevado.

**10** והנה כל המצות מעשיות נעשים הכל בדברים שנפלו בשבה"כ כמו תרומות ומעשרות בצומח כו'. קרבנות בחי כו'. וגם התפלה והתלמוד תורה הרי הדיבור הוא גשמי וגם נלקח מחיות שאכל וניזון כו'.

Ahora bien, todas las mitzvot prácticas se cumplen con cosas que cayeron en la ruptura de las vasijas: por ejemplo, las ofrendas y los diezmos, con productos vegetales, etc.; los sacrificios, con animales, etc. También la plegaria y el estudio de la Torá: el habla es física, y además se toma de la fuerza vital de aquello que uno comió y que lo nutrió, etc.

Cada mitzvá práctica se cumple con cosas que cayeron en la ruptura de las vasijas: la terumá y los diezmos, con productos agrícolas; los sacrificios, con animales. Incluso la plegaria y el estudio de la Torá emplean el habla, que es física y se sostiene con los alimentos que la persona ha comido.

לכן כ"ז הוא תקון הכלים שנשברו ורפ"ח נצוצין הנ"ל להיות נכלל ברמ"ח אברין דמלכא שהוא בחי ז"א שהוא מעולם התקון ועי"ז נמשך האורות בז"א כו'

Por lo tanto, todo esto es la rectificación de las vasijas que se quebraron y de las 288 chispas mencionadas antes, para que queden incluidas en los 248 miembros del Rey, que corresponden al nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales), perteneciente al Mundo de Tikún; y por medio de esto las luces son atraídas hacia Zeir Anpín, etc.

Así, todas las mitzvot rectifican las vasijas quebradas y las 288 chispas, elevándolas a los 248 miembros del Rey, Zeir Anpín, que pertenece al Mundo de Tikún. Por medio de esto, las luces son atraídas hacia Zeir Anpín.

והאורות הם מעולם התקון וא"כ שרש הכלים שהן מעולם התהו הרי הם גבוהים בשרשם מהאור רק שירדו להיות כלים

Y las luces pertenecen al Mundo de Tikún. Si es así, la raíz de las vasijas, que pertenecen al Mundo de Tohu, es más elevada en su raíz que la luz; solo descendieron para convertirse en vasijas.

Las luces pertenecen al Mundo de Tikún, pero las vasijas provienen de Tohu; por eso, en su raíz, las vasijas son más elevadas que la luz. Solo descendieron para servir como vasijas.

לכן מ"מ בהם ועל ידם דוקא נמשך האור וכמו שהמאכל מחיה את האדם כו' מצד שבשרשו הוא נלקח ממקום גבוה יותר.

Por eso, sin embargo, precisamente en ellas y por medio de ellas se atrae la luz hacia abajo; del mismo modo, el alimento da vida a la persona, etc., porque en su raíz proviene de un lugar más elevado.

Por eso, la luz se atrae hacia abajo precisamente dentro de las vasijas y por medio de ellas. De manera similar, el alimento sostiene a la persona porque su raíz proviene de un lugar más elevado que su propia fuerza vital.

(ועמ"ש ע"פ ראשי המטות<sup>31,32</sup> ג"כ מזה וע"פ כי ביום הזה יכפר)<sup>33</sup> והנה אברהם שקיים כל התורה היינו שהמשיך האור הנמשך ע"י המצות המשיך זה ע"י עבודתו ברצוא ושוב כו'

(Véase también lo escrito sobre esto en el versículo "Los jefes de las tribus", y en el versículo "Pues en este día Él expiará".) Ahora bien, Avraham, que cumplió toda la Torá, es decir, atrajo hacia abajo la luz que se atrae por medio de las mitzvot, la atrajo mediante su servicio de "correr y regresar" (ratzo vashov), etc.;

El paréntesis remite a otros dos análisis, sobre "los jefes de las tribus" y sobre "Pues en este día Él expiará". Avraham atrajo hacia abajo la luz que atraen las mitzvot, pero lo hizo mediante su servicio interior de ratzo vashov.

אך הכלים הנעשים ע"י עשיית המצות בפועל ממש זה ודאי לא היה יכול לקיים כיון שעדיין לא ניתנה תורה כלל במעשה כו'

pero las vasijas que se forman al cumplir las mitzvot en la acción concreta, eso ciertamente no pudo cumplirlo, puesto que la Torá todavía no había sido entregada para ser puesta en práctica, etc.

Lo que Avraham no podía hacer era formar las vasijas que solo surgen al cumplir las mitzvot en la acción concreta, pues la Torá todavía no había sido entregada para ser puesta en práctica.

וכיון שבשרש התקון הכלים גבוה יותר ע"י קיום התומ"צ בפו"מ זהו גבוה יותר ממה שקיים אברהם כו' (ועמ"ש בד"ה משה ידבר):<sup>34,35</sup>

Y puesto que, en su raíz, la rectificación de las vasijas es más elevada, por medio del cumplimiento de la Torá y las mitzvot en la acción concreta se alcanza un nivel más elevado que el que alcanzó Avraham, etc. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Moshe hablará".)

Puesto que, en su raíz, la rectificación de las vasijas es más elevada, el cumplimiento de la Torá y las mitzvot en la acción concreta alcanza un nivel más elevado que el que alcanzó Avraham. Esto explica por qué el hecho de no haber recibido la Torá en el Sinaí se considera una carencia para él.

## SECCIÓN 4 • 11-19

## El caballo: el ascenso y el descenso de Biná

**11** והנה על ענין המשכה זו נאמר במתן תורה כי תרכב על סוס<sup>36</sup> כו'. סוס בגימטריא ב"פ ס"ג.

Ahora bien, con respecto a esta atracción hacia abajo se dice acerca de la Entrega de la Torá: "Cuando montas Tus caballos", etc. Sus ("caballo") tiene el valor numérico de dos veces el Nombre Sag (63).

Esta atracción hacia abajo por medio de la acción es lo que expresa el versículo acerca de la Entrega de la Torá: "Cuando montas Tus caballos, Tus carros son salvación". La palabra sus (caballo) equivale a 126, dos veces 63, el valor del Nombre Sag, una de las formas de deletrear el Nombre Havaíá.

וכמארז"ל גבי סוס שרוחו גסה עליו.<sup>37</sup> והוא ב' בחינות מלמטה למעלה ומלמעלה למטה. ופירוש מלמטה למעלה הוא כענין עליית העולמות בשבת<sup>38</sup> כי

Y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del caballo, que su espíritu es orgulloso. Y esto comprende dos aspectos: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo. El significado de "de abajo hacia arriba" es como el ascenso de los mundos en Shabat. Pues,

Los Sabios dicen que el caballo tiene un espíritu orgulloso, y que lleva a su jinete adonde este no podría llegar por sí mismo. Este "caballo" tiene dos aspectos: de abajo hacia arriba y de arriba hacia abajo. "De abajo hacia arriba" es como el ascenso de los mundos en Shabat.

הנה בחול הוא ירידת כלים דזו"נ דאצילות בזו"נ דבי"ע כדי ללקט ניצוצים ולברר בירורים כל ששת ימי המעשה.

he aquí que durante los días de semana descienden las vasijas de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut) del Mundo de Atzilut (Emanación) a Zeir Anpín y Nukvá de Beriá, Yetzirá y Asiá, para recoger chispas y llevar a cabo refinamientos durante los seis días de trabajo.

Durante los días de semana, las vasijas de Zeir Anpín y Nukvá de Atzilut descienden a los niveles correspondientes de los mundos inferiores, Beriá, Yetzirá y Asiá. Allí, a lo largo de los seis días de trabajo, recogen chispas y refinan aquello que debe ser refinado.

**12** ועי"ז בשבת הוא עליית זו"נ שעליה זו היא ע"י כירור נצוצים הנ"ל ששרשם גבוה מז"א שהוא בחי' שם מ"ה

Y por medio de esto, en Shabat tiene lugar el ascenso de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut). Este ascenso se produce mediante la depuración de las chispas mencionadas anteriormente, cuya raíz es más elevada que la de Zeir Anpín, que corresponde al nivel del Nombre Mah (45);

El servicio de los días de semana conduce al ascenso de Zeir Anpín y Nukvá en Shabat. El ascenso se debe a la depuración de las chispas, cuya raíz es más elevada que la de Zeir Anpín, el nivel del Nombre Mah (45).

כי הם נפלו בשבירה מז"ת דס"ג<sup>39</sup> ונפלו בשם ב"ן וכשמתבררים עולים לשרשם בס"ג שהוא למעלה משם מ"ה

pues cayeron en la ruptura desde las siete inferiores [Sefirot] de Sag (63), y cayeron en el Nombre Ban (52); y cuando son depuradas, ascienden a su raíz en Sag, que está por encima del Nombre Mah.

Las chispas cayeron en la ruptura desde las siete Sefirot inferiores de Sag (63) hasta el Nombre Ban (52). Una vez depuradas, retornan a su raíz en Sag, que está por encima de Mah.

ולכן לע"ל כשיושלם כל הבירורים תהיה המלי' שהיא שם ב"ן עטרת בעלה<sup>40</sup> שם מ"ה ע"י שתעלה בבחינת ס"ג.

Y por eso, en el Tiempo Venidero, cuando se hayan completado todas las depuraciones, Maljut (soberanía), que es el Nombre Ban, será "la corona de su esposo", el Nombre Mah, al ascender al nivel de Sag.

Así, en el Tiempo Venidero, cuando se completen todas las depuraciones, Maljut (el Nombre Ban) se elevará por encima de Zeir Anpín (el Nombre Mah) y será "la corona de su esposo", pues ascenderá al nivel de Sag.

**13** וזהו לע"ל ליום שכולו שבת.<sup>41</sup> ואמנם מעין זה יש בכל שבת שע"י כירור ניצוצים הנ"ל דשם ב"ן בשבת ימי המעשה נעשה עלייה גדולה בשבת לבחי' ס"ג.

Y esto es [lo que significa] el Tiempo Venidero, "el día que es enteramente Shabat". Sin embargo, algo de esto está presente en cada Shabat: mediante la depuración de las chispas del Nombre Ban mencionadas arriba, durante los seis días de la semana, en Shabat tiene lugar una gran elevación al nivel de Sag.

El Tiempo Venidero es llamado "el día que es enteramente Shabat". Cada Shabat ofrece un anticipo de ello, cuando las chispas de Ban depuradas durante los seis días se elevan al nivel de Sag.

והוא כענין העלייה להיות גילוי אורות דתהו שהיו גדולים מאורות דתקון כו'

Y esto es semejante a la elevación [que produce] una revelación de las luces de Tohu, que eran mayores que las luces de Tikún, etc.

Esa elevación produce una revelación de las luces de Tohu, que eran mayores que las luces de Tikún.

(דאף שמבואר לעיל שבתקון נעשה רבוי האורות ע"י רבוי הכלים היינו רבוי דוקא אבל מהות עצם האור היה בתהו גדול יותר שלכך לא הכילום הכלים מגודל תוקף גדולת האור כו')

(Pues, aunque se explicó arriba que en Tikún llegó a haber una multiplicidad de luces mediante una multiplicidad de vasijas, esto se refiere específicamente a la multiplicidad; pero la esencia misma de la luz era mayor en Tohu. Por eso las vasijas no podían contenerlas, debido a la gran intensidad y magnitud de la luz, etc.)

Esto no contradice lo dicho arriba, que Tikún tiene más luces porque tiene más vasijas: Tikún tiene una mayor cantidad de ellas, pero en su esencia la luz de Tohu era mayor. Era tan intensa que sus vasijas no podían contenerla.

וזהו בחי' הסוס שמוליך למעלה האדם וז"נ מלמטה למעלה למקום שלא יוכלו לעלות בעצמן היינו למעלה משם מ"ה דז"א.

Y este es el nivel del caballo, que lleva al hombre —Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut)— hacia arriba, de abajo hacia arriba, a un lugar al que no podrían elevarse por sí mismos; es decir, por encima del Nombre Mah de Zeir Anpín.

Este es el "caballo": lleva al jinete, Zeir Anpín y Nukvá, a un lugar al que no podrían llegar por sí mismos, por encima del Nombre Mah de Zeir Anpín.

והוא בס"ג דבינה. ולכן נק' בינה בזוהר עלמא דחירות ונק' יובלא עלאה וקראתם דרור<sup>42</sup> מפני שהוא בחי' גבוה מאד שאין לחיצונים יניקה שם כלל

Y esto se encuentra en Sag de Biná. Por eso, en el Zóhar, Biná es llamada "el mundo de la libertad" y "el Jubileo superior", y se dice: "Proclamarán libertad", porque es un nivel sumamente elevado, del cual las fuerzas externas no reciben sustento alguno.

Ese lugar es Sag de Biná. Por eso el Zóhar llama a Biná "el mundo de la libertad" y "el Jubileo superior", como en "proclamarán libertad", porque es tan elevada que las fuerzas externas, las kelipot, no pueden recibir de ella sustento alguno.

(שיניקתן רק מזו"נ שהם ז' מדות שהיה בהן שבה"כ משא"כ בג"ר כו'. ומש"ל שבס"ג היה השבירה היינו בז"ת שהם המדות שרש זו"נ כו'. משא"כ בבינה שהיא ג"ר כו')

(Pues su sustento proviene únicamente de Zeir Anpín y Nukvá, que son los siete atributos emocionales (midot) en los que tuvo lugar la ruptura de las vasijas, a diferencia de las tres primeras [Sefirot], etc. Y lo que se escribió arriba, que la ruptura tuvo lugar en Sag, se refiere a las siete inferiores [Sefirot], que son los atributos, la raíz de Zeir Anpín y Nukvá, etc.; no así en Biná, que forma parte de las tres primeras, etc.)

Las fuerzas externas reciben sustento únicamente de Zeir Anpín y Nukvá, los siete atributos emocionales en los que tuvo lugar la ruptura, y no de las tres primeras Sefirot. Cuando se dijo arriba que la ruptura tuvo lugar en Sag, se refería solo a las siete Sefirot inferiores de Sag, la raíz de Zeir Anpín y Nukvá; no a Biná, que forma parte de las tres primeras.

וענין מלמעלה למטה היינו שזה גופא להיות בירור והתהפכות המדות הוא ע"י המשכה מבינה שהוא בח"י ס"ג.

Y el sentido de “de arriba hacia abajo” es que precisamente esta depuración y transformación de los atributos se produce mediante una emanación desde Biná, que es el nivel de Sag.

La otra dirección, de arriba hacia abajo, significa que la depuración y transformación mismas de los atributos se producen mediante una emanación desde Biná, el nivel de Sag.

וכמו ספירת העומר שהוא בירור ז' מדות <sup>43</sup> דנה"ב הוא דוקא ע"י שממשיכים מקיפים דאימא <sup>44</sup> שע"ז נאמר וספרתם לכם ממחרת השבת <sup>45</sup> כו'. שהבינה נק' מחרת השבת כמ"ש במ"א.

Como en la Cuenta del Ómer, que consiste en depurar los siete atributos del alma animal: esto se realiza específicamente mediante la continuación de las luces circundantes de Ima, acerca de lo cual se dice: “Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat”, etc.; pues Biná es llamada “el día siguiente al Shabat”, como se explica en otro lugar.

Así, en la Cuenta del Ómer, los siete atributos del alma animal se depuran mediante la continuación de las luces circundantes de Ima (Biná). El Ómer se cuenta “desde el día siguiente al Shabat”, y ese “día siguiente al Shabat” es Biná.

14 וזהו ענין תבא אמו דוקא ותקנה <sup>46</sup> כו'. וכן יוה"כ מחילת עונות נושא עון ע"י תבא אמו כו'

Y esto es lo que significa: «Que venga precisamente su madre y limpie», etc. Así también, en Yom Kipur, el perdón de los pecados —«que lleva la iniquidad»— se produce mediante «que venga su madre», etc.

El papel purificador de Biná está aludido en el dicho «Que venga la madre y limpie» después de su hijo. Del mismo modo, la expiación de Yom Kipur —que D'os «lleva la iniquidad»— se produce mediante la «madre», Biná, llamada Ima.

גם כמ"ש בע"ח שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה מבפנים כן בחי' האור שלה מלובש מבחוץ<sup>47</sup> כו'.

También está escrito en Etz Chaim, Shaar HaJashmal, capítulo 1: así como los recipientes de Tevuná entran por dentro, así también el nivel de su luz está revestido por fuera, etc.

El Etz Chaim del Arizal, en Shaar HaJashmal, capítulo 1, enseña lo mismo: así como los recipientes de Tevuná —el aspecto inferior de Biná— entran en Zeir Anpín por dentro, así también su luz lo viste por fuera, como una vestidura.

**15 וע"ש שכל זה התקון הוא כדי לדחות החיצונים מזו"נ שהוא דוקא ע"י המשכת אור הבינה מבפנים ומבחוץ כו'**

Y ve allí que toda esta rectificación tiene por fin alejar a las fuerzas externas de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá (lo femenino / Maljut), lo cual se logra específicamente haciendo descender la luz de Biná (entendimiento) desde dentro y desde fuera, etc.

Etz Chaim explica allí que toda esta disposición existe para alejar a las fuerzas externas de Zeir Anpín y Nukvá. Esto se logra precisamente haciendo descender la luz de Biná hacia su interior y alrededor de ellos desde fuera.

**והוא ענין לבוש החשמל<sup>48</sup> דבינה שמלביש לזו"נ בשביל שלא יינקו מהן החיצונים הרי כל זה על ידי הבינה.**

Y este es el asunto de la vestidura del chashmal de Biná, que viste a Zeir Anpín y Nukvá para que las fuerzas externas no extraigan sustento de ellos. Así, todo esto se lleva a cabo por medio de Biná.

Esta es la vestidura del chashmal de Biná, que viste a Zeir Anpín y Nukvá para que las fuerzas externas no puedan extraer sustento de ellos. Por lo tanto, la protección proviene enteramente de Biná.

**16 ומזה יובן ענין סוס שמלמעלה למטה היינו שנמשך אפי' למטה במקום הקליפות לברר ולהפך המדות לפי שהוא דוקא יכול לדחות החיצונים כו'**

De esto se comprenderá el asunto del «caballo» de arriba hacia abajo: que descende incluso hasta abajo, al ámbito de las kelipot (cáscaras), para depurar y transformar los atributos emocionales (midot), pues solo él puede rechazar las fuerzas externas, etc.;

Esto explica el «caballo» de arriba hacia abajo: la luz de Biná descende incluso al ámbito de las kelipot para depurar y transformar los atributos emocionales. Solo ella puede hacerlo, porque solo ella puede rechazar las fuerzas externas.

משא"כ המדות עצמן אין להם כח לירד כ"כ כי מהם יוכלו החיצונים לינק אם לא ע"י סוס שהוא המשכה דבינה המוליכן כ"כ למטה.

mientras que los atributos mismos no tienen fuerza para descender tanto, pues las fuerzas externas podrían extraer vitalidad de ellos, a menos que sea por medio del «caballo», que es la extensión de Biná (entendimiento) que los lleva tan abajo.

Los atributos mismos no pueden descender tanto, pues las fuerzas externas extraerían vitalidad de ellos. Solo pueden llegar tan abajo cuando el «caballo», la extensión de Biná, los lleva.

ויוכן זה עד"מ שאנו רואים ההפרש בין השכל למדות שהשכל יש בכחו לסבול דבר שהוא שונא בתכלי" ולהיות מעיין ומתבונן בו כמו שמתבונן בדבר האהוב אצלו. ויוכל לציירו בדמיון מחשבתו אע"פ שישנא אותו בתכלית.

Esto se comprenderá mediante una analogía: vemos la diferencia entre el intelecto y los atributos. El intelecto tiene la capacidad de soportar algo que uno odia intensamente, y de examinarlo y contemplarlo tal como contempla algo que ama. También puede representarlo en la imaginación de su pensamiento, aunque lo odie intensamente.

Una analogía tomada de la mente humana: el intelecto puede soportar pensar en algo que odia intensamente y examinarlo con tanto detenimiento como algo que ama. Puede representarlo en la imaginación mientras lo odia por completo.

**17** והנה ההתבוננות באיזו דבר הוא המשכה מהשכל והתבונה לאותו הדבר שהשכל מקיף אותו הדבר ואותו הדבר מוקף בשכלו

Ahora bien, la contemplación de algo es una extensión que va del intelecto y el entendimiento hasta ese algo: el intelecto abarca ese algo, y ese algo queda abarcado por el intelecto de uno.

Contemplar algo significa que el intelecto se extiende hacia ello y lo abarca, de modo que ese algo queda contenido en el intelecto de uno.

ומחשבתו וא"כ כשחושב ומתבונן בדבר השנאוי הרי אותו הדבר ג"כ מוקף בשכלו וא"כ נמשך הכלי להיות מקיף לדבר ההוא.

y el pensamiento. Así, cuando uno piensa y contempla algo que detesta, ese algo también queda abarcado por el intelecto de uno; por consiguiente, la vasija se extiende para abarcarlo.

Cuando uno piensa en algo que detesta, eso también queda contenido en su intelecto y pensamiento; la mente, como vasija, se extiende para rodearlo.

נמצא השכל והמחשבה יכולים לירד כ"כ למטה אף גם בדבר שרחוק מאד ממנו עד ששונא אותו ועכ"ז יקיפנו במחשבתו ויתבונן בו. משא"כ בהמדות שאין מדת האהבה יכולה להתפשט בדבר שהוא שונאו.

Resulta que el intelecto y el pensamiento pueden descender tan abajo, incluso hasta algo que está muy lejos de uno, al punto de que uno lo detesta; y, pese a ello, lo abarca con su pensamiento y lo contempla. No ocurre así con los atributos emocionales (midot): el atributo del amor no puede extenderse a algo que uno detesta.

Así, el intelecto y el pensamiento pueden llegar muy abajo, incluso hasta algo que uno detesta, y aun así abarcarlo. El amor no puede hacerlo: el atributo del amor no puede extenderse a algo que uno detesta.

**18** וזהו לפי שהמדות הם המשכה בבחי' פנימיות אבל השכל הוא מקיף לכך יכול לירד גם למטה.

Esto se debe a que los atributos emocionales (midot) son una emanación en el modo de la interioridad, mientras que el intelecto es envolvente; por eso puede descender incluso más abajo.

La razón es que los atributos emocionales entran en aquello con lo que se relacionan, mientras que el intelecto rodea su objeto desde afuera. Como envuelve en vez de entrar, el intelecto puede descender incluso más abajo.

וכך יוכן למעלה דדוקא מבחי' בינה יוכל לימשך גם למטה אפילו במקום הקליפות שהרי הקב"ה יודע גם מעשה הרשעים ומתבונן בהם כמו במעשה הצדיקים משא"כ מדת האהבה לא תתפשט ותומשך במקום הרשע כו'.

Y así se comprenderá lo que ocurre en lo Alto: que específicamente del nivel de Biná (entendimiento) puede hacerse descender [la luz] incluso más abajo, aun al lugar de las kelipot (cáscaras). Pues el Santo, bendito sea, conoce también los actos de los malvados y reflexiona sobre ellos como [lo hace] sobre los actos de los justos; en cambio, el atributo del amor no se extenderá ni será atraído al lugar de los malvados, etc.

Así ocurre en lo Alto: solo desde Biná puede llegar la luz incluso al lugar de las kelipot. D'os conoce y considera los actos de los malvados como los de los justos, pero el atributo del amor no se extiende al lugar de los malvados.

(ויוכן זה עוד ע"פ מ"ש בענין חטא עה"ד דכתיב הן האדם<sup>49</sup> היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע וע"י ידיעה זו שידע את עה"ד טוב ורע שהן היכלות דנוגה נתפתה ונמשך אחריהן

(Esto se comprenderá más a fondo según lo escrito acerca del pecado del Árbol del Conocimiento, como está escrito: "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal". Mediante este conocimiento, al conocer el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, que son los palacios de noga, fue seducido y atraído tras ellos.

El paréntesis aborda el pecado del Árbol del Conocimiento. Después de ello, D'os dijo: "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal": como Adam conoció el Árbol del Conocimiento del bien y del mal, que son los palacios de noga (el ámbito donde se mezclan el bien y el mal), fue seducido y atraído tras ellos.

וזהו מפני שידיעתו הוא בחי' פנימי כי הדעת מקור השש' מדות ע"כ ע"י ידיעה וקירוב זה שנתקרב להן נמשך אחריהן כו'.

Y esto se debe a que su conocimiento es interior, pues Daat (conocimiento) es la fuente de los seis atributos; por eso, mediante este conocimiento y cercanía, al haberse acercado a ellos, fue atraído tras ellos, etc.

Su conocimiento era interior, puesto que Daat es la fuente de los seis atributos emocionales; por ello, conocer el mal lo acercó a él y lo atrajo tras sí.

משא"כ בחי' דעה עליונה שהיא בחינת מקיף על הדבר ע"כ הגם שדע' זו יודעת הרע היטב לא נמשך מזה יניקה כו' וז"ש הן האדם היה כאחד ממנו לדעת כו' הוא בכ"ף הדמיון שידיעתו הוא בבחי' פנימית והתפעלות משא"כ דעה העליונה כו' וע"ש)

En cambio, el nivel del conocimiento superior es un aspecto envolvente respecto de aquello que conoce; por eso, aunque este conocimiento conozca bien el mal, de ello no se deriva ninguna nutrición, etc. Y esto es [lo que significa] lo escrito: "He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, conocedor", etc.: "como" está expresado con la kaf de comparación, porque su conocimiento es en el modo de la interioridad y de la conmoción emocional, a diferencia del conocimiento superior, etc. Véase allí.)

El conocimiento superior rodea aquello que conoce, por lo que puede conocer bien el mal sin darle nutrición alguna. Por eso el versículo dice "como uno de nosotros", con la kaf de comparación: el conocimiento de Adam solo era semejante, pues era interior y despertaba sus emociones, a diferencia del conocimiento superior.

והנה ע"י ירידת והמשכת בחי' סוס מלמעלה למטה לירד ולכרר המדות ואתהפכא חשוכא לנהורא בששת ימי המעשה

Ahora bien, mediante el descenso y la atracción hacia abajo del nivel del "caballo", desde arriba hacia abajo, para descender y refinar los atributos, la oscuridad se transforma en luz durante los seis días de labor,

Mediante el descenso del "caballo" desde arriba hacia abajo, los atributos se refinan durante los seis días de labor, y la oscuridad se transforma en luz.

והוא ענין מחשבה טובה<sup>50</sup> הקב"ה מצרפה למעשה ע"י לפי ערך נעשה אח"כ העליה מלמטה למעלה בשבת כו'.

y este es el concepto de "D'os une un buen pensamiento con la acción"; mediante ello, en la medida correspondiente, tiene lugar después el ascenso desde abajo hacia arriba en Shabat, etc.

Este refinamiento de los días de la semana se asemeja a la enseñanza de los Sabios de que D'os une un buen pensamiento con la acción. Mediante ello, en la medida correspondiente, tiene lugar después el ascenso desde abajo hacia arriba en Shabat.

19 וז"ש והאם רובצת על האפרוחים<sup>51</sup> כו' שלח תשלח את האם<sup>52</sup> כו'. פי' והאם רובצת זהו הירידה מלמעלה למטה אם רחץ<sup>53</sup> כו' א"ת אם

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Y la madre está posada sobre los pichones", etc.; "Ciertamente enviarás a la madre", etc. El significado es que "y la madre está posada" alude al descenso de arriba hacia abajo, [como en] "Si [D'os] lava", etc.: no leas im ("si")

La mitzvá de enviar a la madre del ave muestra el mismo patrón. "La madre está posada sobre los pichones" es el descenso de arriba hacia abajo; como en el versículo "Si D'os lava la inmundicia de las hijas de Tzión", donde im ("si") se lee em ("madre"): la madre es Biná, que limpia.

אלא א"ת וע"י העליה מלמטה למעלה שלח תשלח את האם כו'. וע"י אח"כ ואת הבנים תקח לך הן תומ"צ להיות הגילוי למטה כמו למעלה.

sino em ("madre"). Y por medio de esto [se produce] el ascenso de abajo hacia arriba: "Ciertamente enviarás a la madre", etc. Y, por medio de esto, después, "y los hijos podrás tomar para ti": estos son la Torá y las mitzvot, para que la revelación sea abajo como arriba.

Entonces viene el ascenso de abajo hacia arriba: "Ciertamente enviarás a la madre". Después, "y los hijos podrás tomar para ti": estos son la Torá y las mitzvot, para que la revelación sea abajo como arriba.

ולכן נאמר במ"ת כי תרכב על סוס<sup>54</sup> שהמצות נתלבשו בדברים גשמיים שמק"נ כמ"ל ובהם צ"ל הבירור. ולכן זהו ע"י סוס המוליך מלמעלה למטה ועי"ז אח"כ העלייה מלמטה למעלה

Por eso, respecto de la Entrega de la Torá, se dice: "Cuando cabalgas sobre Tus caballos", pues las mitzvot están revestidas de cosas físicas que provienen de kelipat Nogah, como se escribió arriba, y es en ellas donde debe tener lugar la refinación. Por eso, esto se realiza mediante el "caballo" que transporta de arriba hacia abajo, y por medio de ello, después, [se produce] el ascenso de abajo hacia arriba.

Por eso el versículo de los caballos se refiere a la Entrega de la Torá: las mitzvot están revestidas de cosas físicas que provienen de kelipat Nogah, la cáscara que contiene tanto el bien como el mal, y estas deben ser refinadas. Así, primero el "caballo" debe transportar la luz de arriba hacia abajo, y solo entonces viene el ascenso de abajo hacia arriba.

(ועד"ז היא ספה"ע קודם חג השבועות מ"ת שהוא בירור בכדי שע"ז יוכל להיות המשכת אלקות בדברים גשמיים כמ"ש במ"א וספרתם לכם<sup>55,56</sup> כו'. ובירור נה"ב ע"י מקיפים דאימא כנ"ל. וזהו ענין והאם רובצת כו'.

(Del mismo modo, la Cuenta del Ómer antes de la festividad de Shavuot, la Entrega de la Torá, es una refinación, para que por medio de ella pueda producirse una atracción de Divinidad hacia las cosas físicas, como se explica en otro lugar acerca de "Y contarán para ustedes", etc. Y la refinación del alma animal se realiza mediante las luces circundantes de Ima, como se mencionó arriba. Y este es el significado de "Y la madre está posada", etc.

Asimismo, la Cuenta del Ómer antes de Shavuot, la festividad de la Entrega de la Torá, es una refinación para que pueda atraerse Divinidad a las cosas físicas. El alma animal es refinada mediante las luces circundantes de Ima, y esto es "la madre está posada" sobre los pichones.

ועמ"ש ע"פ מקושש עצים<sup>57,58</sup> בענין ועל יובל ישלח שרשיו<sup>59</sup> שיש בחי' יובל בחול"ם ויש במלאפ"ם והוא ג"כ בחי' מלמעלה למטה ומלמטה למעלה. והיינו ג"כ ב' בחינות הנ"ל שבכינה כי בינה נק' יובלא דרור<sup>60,61</sup> כו').

Y véase lo escrito sobre el versículo acerca del que "recogía leña", en relación con "y junto al arroyo (yuval) extiende sus raíces": existe el nivel de yovel con una vocalización jolam, y existe [yuval] con una vocalización melupum; esto también es el aspecto de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba. Esto corresponde asimismo a los dos aspectos mencionados antes que se encuentran en Biná, pues Biná es llamada "el Jubileo de la libertad", etc.)

El paréntesis remite al maamar sobre el hombre que "recogía leña" en Shabat. Allí se explica "y junto al arroyo (yuval) extiende sus raíces": yovel con una vocalización jolam y yuval con una vocalización melupum corresponden a las dos direcciones, de arriba hacia abajo y de abajo hacia arriba; ambas están en Biná, que es llamada "el Jubileo de la libertad" (yovla deror).

וכן בפורים נאמר לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב<sup>62</sup> כו' לבוש מלכות היינו הלבושים הנעשים ממעשי המצות שהן מבירורי נוגה כנ"ל והוא ע"י וסוס אשר רכב כו'

Y también en Purim se dice: “vestiduras reales”, etc.; “y el caballo que el rey había montado”, etc. “Vestiduras reales” son las vestimentas hechas de las acciones de las mitzvot, que provienen de las refinaciones de Nogah, como se mencionó arriba; y esto se produce por medio de “y el caballo que el rey había montado”, etc.

Purim presenta la misma pareja: Hamán le dijo al rey que trajeran “vestiduras reales” y “el caballo que el rey había montado”. Las vestiduras reales son las vestimentas hechas mediante la realización de las mitzvot, que provienen de la refinación de Nogah, y se producen por medio del caballo que el rey había montado, es decir, la atracción descendente de Biná.

גם) אשר לבש בו המלך הוא כענין החשמל דבינה המלביש לזו"נ מצדדיהן והנה למטה נעשה מנעל תחת רגליהן וכעין זה הוא בחי' וסוס כו'.

(Además, “que el rey ha llevado” es como el jashmal de Biná, que reviste a Zeir Anpín (los atributos emocionales) y a Nukvá (lo femenino / Maljut) desde sus lados; abajo se convierte en un zapato bajo sus pies. Y el aspecto de “y el caballo”, etc., es similar a esto.

La vestimenta “que el rey ha llevado” es como el jashmal de Biná, que reviste a Zeir Anpín y a Nukvá desde sus lados; abajo se convierte en un zapato bajo sus pies. El “caballo” también es algo semejante.

ועמ"ש במ"א ההפרש בין סוס לכרוב שהן ב' מיני אותיות מסוכ"ע וממכ"ע ויובן עם הנ"ל דסוס אותיות והמשכות דבינה להקיף גם על דבר השנאוי. והוא בחי' אותיות והמשכות דמקיפים בחינת סוכ"ע. וכרוב אותיות דממכ"ע המשכת המדות כו'.

Y véase lo escrito en otro lugar acerca de la diferencia entre un caballo y un querubín: son dos clases de letras, correspondientes a la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y a la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Esto se entenderá a partir de lo expuesto arriba: el “caballo” son las letras y las atracciones de Biná, que circundan incluso algo aborrecido. Este es el aspecto de las letras y las atracciones de las luces circundantes, el aspecto de la luz que circunda todos los mundos. Y el “querubín” son las letras de la luz que llena todos los mundos, la atracción de los atributos, etc.

En otro lugar se explican el caballo y el querubín como dos clases de letras, correspondientes a la luz circundante y a la luz que llena los mundos. El “caballo” son las letras y las atracciones de Biná, que pueden circundar incluso algo aborrecido; por eso corresponden a la luz circundante. El “querubín” son las letras de la luz que llena los mundos, la atracción de los atributos.

גם להבין עוד איך הבירור דוקא ע"י בחי' וסוס אשר רכב יובן עם מ"ש ע"פ את קרבני<sup>63</sup> איך הטעם שהתשובה אינה מועלת רק בעוה"ז משום דדוקא בעוה"ז מאיר ומתגלה בחי' סוכ"ע שבו

Asimismo, para comprender mejor cómo la depuración se realiza específicamente mediante el nivel de "y el caballo que [el rey] montó", se entenderá a partir de lo escrito sobre el versículo "Mi ofrenda", acerca de por qué la teshuvá (retorno) solo es efectiva en este mundo: porque es específicamente en este mundo donde brilla y se revela el nivel de la luz que circunda todos los mundos, en el cual

El maamar sobre "Mi ofrenda" explica por qué la teshuvá solo es efectiva en este mundo: solo aquí brilla y se revela el nivel de la luz que circunda todos los mundos.

ועל ידו דוקא כח הבירור להיות אתהפכא כו' והמשכה וגילוי זה מבחי' סוכ"ע ע"י בחי' וסוס כו' ועי' עוד מ"ש ע"פ לסוסתי<sup>64, 65</sup> מענין אותיות דוכרן ונוקבן ולכן בבינה הוא שם הוי"ה בניקוד אלהים שהוא נגד בי בחי' הנ"ל):

y solo por medio de él existe la fuerza para la depuración, de modo que haya transformación, etc.; y esta atracción y revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos se realiza mediante el nivel de "y el caballo", etc. Véase también lo escrito sobre el versículo "A mi yegua", acerca de las letras masculinas y femeninas; por eso, en Biná, el Nombre Havaíá lleva las vocales de Elokim, lo cual corresponde a los dos aspectos mencionados antes.)

Solo mediante ese nivel que circunda todos los mundos existe la fuerza para depurar y transformar, y su revelación se realiza mediante el "caballo". El maamar sobre "A mi yegua" explica las letras masculinas y femeninas; por eso, en Biná, el Nombre Havaíá lleva las vocales de Elokim, en correspondencia con los dos aspectos descritos antes.

## Comenzado en el Sinaí, completado en Purim

**20** וזהו ענין וקבל היהודים את אשר החלו לעשות<sup>66</sup> כי במ"ת רק החלו לעשות. דכבר מבואר למעלה בענין נעשה ונשמע<sup>67</sup> שהעיקר הוא ע"י נעשה שהיא בחי' תקון ובירור הכלים ועי"ז אח"כ ונשמע גילוי האור כו'.

Y este es el significado de «Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer»: pues en la Entrega de la Torá solo comenzaron a hacer. Porque ya se explicó más arriba, en relación con «haremos y escucharemos», que lo principal se logra mediante «haremos», que es el nivel de rectificación y refinamiento de las vasijas, y por medio de ello, después, [viene] «y escucharemos», la revelación de la luz, etc.

Ahora puede explicarse el versículo del maamar, «Y los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer»: en el Sinaí solo comenzaron. Como se explicó más arriba, lo principal es «haremos», la rectificación y el refinamiento de las vasijas, y por medio de ello viene «escucharemos», la revelación de la luz.

**21** ובמ"ת היה רק התחלת תקון הכלים והמשכת האור כענין מעט מעט אגרשנו.<sup>68</sup> וכמו שאנו רואים שלא היו שלימות עדיין בישראל וכל ימי השופטים עליות וירידות וגם אח"כ.

Y en la Entrega de la Torá solo comenzó la rectificación de las vasijas y la atracción de la luz, como en “Poco a poco los expulsaré”. Como vemos, todavía no había plenitud en Israel, y durante todos los días de los Jueces hubo ascensos y descensos, y también después.

En el Sinaí solo comenzó la rectificación de las vasijas y la atracción de la luz: un comienzo gradual, como la conquista de la tierra, que debía realizarse “poco a poco”. Israel todavía no había alcanzado la plenitud: durante los días de los Jueces, y también en épocas posteriores, hubo ascensos y descensos.

אבל בימי המן וקבל היהודים<sup>69</sup> קבלה גמורה ע"י הבטול הגדול ע"י מסירת נפש נזדככו הכלים בתכלית עד שנמשך האור לתוכן להיות וקבל כו'

Pero en los días de Hamán, “y los judíos aceptaron”, hubo una aceptación completa: mediante la gran autoanulación (bitul), mediante el autosacrificio (mesirut néfesh), las vasijas se refinaron por completo, hasta que la luz fue atraída a su interior, de modo que se cumpliera “y [los judíos] aceptaron”, etc.

En la época de Hamán llegó una aceptación completa: mediante la gran autoanulación del autosacrificio, las vasijas se refinaron por completo y la luz fue atraída a su interior.

ולכן נאמר<sup>70</sup> וקבל לשון יחיד. כי הנה במ"ת נאמר ויחן שם ישראל<sup>71</sup> לשון יחיד כאלו הם כולם כאיש אחד.

Por eso, vekibel ("aceptó") está en singular. Pues en la Entrega de la Torá se dice: "E Israel acampó allí", en singular, como si todos fueran un solo hombre.

Por eso vekibel ("aceptó") está en singular. También en el Sinaí el versículo dice "Israel acampó" en singular, como si todos fueran un solo hombre.

**22 ועייזו זכו למתן תורה כמאמר ברכנו אבינו כולנו כאחד באור פניך שהוא אור קבלת התורה כמו שמפרש כי באור פניך נתת לנו תורת חיים.**

Y por medio de esto merecieron la Entrega de la Torá, como dicen las palabras: "Bendícenos, Padre nuestro, a todos nosotros como uno, con la luz de Tu semblante"; esta es la luz de recibir la Torá, como explica: "pues con la luz de Tu semblante nos diste una Torá de vida".

Su unidad les hizo merecedores de la Torá, como en la plegaria: "Bendícenos, Padre nuestro, a todos nosotros como uno, con la luz de Tu semblante", que continúa: "pues con la luz de Tu semblante nos diste una Torá de vida". La luz del semblante es la luz de recibir la Torá.

**שגילוי זה הוא כשכולנו כאחד דוקא כי אין התלבשות וגילוי אור א"ס ב"ה שהוא אחד האמת אלא במקום האחדות וההתכללות**

Pues esta revelación se produce específicamente cuando todos nosotros somos como uno, porque la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es el Uno verdadero, no se inviste ni se revela sino en un lugar de unidad e inclusión mutua;

Esa luz llega únicamente cuando "todos nosotros somos como uno". La Luz Infinita, el Uno verdadero, se inviste y se revela solo allí donde hay unidad e inclusión mutua.

ולכן בפורים שאז היה הגמר שקבלו מה שהחלו במ"ת לכך נאמר וקבל לשון יחיד כאלו הם<sup>72</sup> איש אחד. אך איך יהיה בחי' זו.

Por eso, en Purim, cuando tuvo lugar la culminación —pues aceptaron lo que habían comenzado en la Entrega de la Torá—, se dice vekibel, en singular, como si fueran un solo hombre. Pero ¿cómo puede alcanzarse este nivel?

En Purim se completó la aceptación que había comenzado en el Sinaí; por eso el versículo vuelve a usar el singular, como si fueran un solo hombre. Ahora el maamar pregunta cómo puede alcanzarse semejante unidad.

## Una voluntad por encima del intelecto

**23** והענין דהנה ענין התחלקות המדרגות זהו רק מהחכמה למטה <sup>73</sup> כמ"ש נודע בשערים בעלה <sup>74</sup> לכל חד לפום מה דמשער בלביה <sup>75</sup> דהיינו כל אחד לפי השגתו.

La explicación es que la división en niveles existe únicamente desde Jojmá (sabiduría) hacia abajo, como está escrito: "Su esposo es conocido en las puertas (she'arim)", es decir, "a cada uno según lo que mide (meshaer) en su corazón"; esto significa que cada uno conoce según su propia comprensión.

La división en niveles comienza únicamente por debajo de Jojmá. El Zóhar interpreta "Su esposo es conocido en las puertas (she'arim)" como "a cada uno según lo que mide (meshaer) en su corazón": cada uno conoce a D'os de acuerdo con su propia comprensión.

והיינו במדות שנמשכים ונולדים מהשכל א"כ כשאין דעותיהם שוות גם המדות אינם שוות.

Y esto se refiere a los atributos emocionales (midot), que se desprenden del intelecto y nacen de él; por lo tanto, cuando sus opiniones no son iguales, tampoco sus atributos son iguales.

Los atributos emocionales nacen del intelecto; por eso, cuando difieren las mentes de las personas, también difieren sus sentimientos.

**24** וכמו תלמידי שמאי והלל שנתרבו הדעות והתחלקות זה פוסל וזה מכשיר מחמת שינוי הדעות אף ששמאי והלל לא נחלקו רק בגי' דברים

Como los discípulos de Shamaï e Hilel, entre quienes se multiplicaron las opiniones y las divisiones: uno descalificaba y el otro declaraba apto, debido a las diferencias de opinión; aunque Shamaï e Hilel discreparon solo en tres asuntos,

Los discípulos de Shamaï e Hilel ilustran este fenómeno: a medida que se multiplicaron, también lo hicieron las opiniones divergentes; uno declaraba no apto lo que el otro declaraba apto. Shamaï e Hilel mismos discreparon solo en tres asuntos.

אבל תלמידיהם נחלקו הרבה זה תופס השכל ששמע מרבו כך וזה כך. ועד"ז בהעבודה מצד השכל המושג נמשך התחלקות המדרגות.

sus discípulos discreparon mucho: uno comprendía de este modo el razonamiento que había oído de su maestro, y el otro, de aquel. De manera similar, en el servicio Divino, del lado del intelecto comprendido surge una división de niveles.

Cada discípulo comprendía a su manera el razonamiento de su maestro, y así se multiplicaron las disputas. Del mismo modo, en el servicio Divino, cuando este se basa en la comprensión, las personas se dividen en niveles.

אבל בחי' רעותא דלבא שהוא הרצון שלמעלה מהשגת השכל לגמרי והיינו ענין המס"נ שהיה בימי הגזירה דהמן שנתדבקו בו ית' בבחינת רצון פשוט שלמעלה מהשכל והשגה

Pero el nivel del deseo del corazón (re'usa deliba), que es la voluntad que está por completo por encima de la comprensión intelectual —es decir, el autosacrificio (mesirut néfesh) en los días del decreto de Hamán, cuando se apegaron a Él, bendito sea, con una voluntad simple, por encima del intelecto y de la comprensión—,

Pero el deseo del corazón (re'usa deliba) es una voluntad que está por completo por encima de la comprensión. Ese fue el autosacrificio de los judíos en los días del decreto de Hamán, cuando se apegaron a D'os con una voluntad simple, por encima del intelecto.

הנה בבחי' זו כולם משתווים בו יחד כאלו אינו אלא רצון אחד מכולם יחד כאיש אחד

en este nivel todos son iguales en él, como si todos juntos no tuvieran más que una sola voluntad, como un solo hombre,

En ese nivel todos son iguales, como si hubiera una sola voluntad en todos ellos, como en una sola persona.

(ועמ"ש ע"פ מים רבים כו' פרשה תולדות)<sup>76</sup> כי בלמעלה מהחכמה אין שייך שום התחלקות כלל. ולכן נאמר וקבל לשון יחיד.

(y véase lo escrito sobre el versículo “Muchas aguas”, etc., en Parashat Toldot), pues por encima de Jojmá (sabiduría) no puede haber ninguna división. Por eso, vekibel está en singular.

Por encima de Jojmá no puede haber división alguna, y por eso vekibel está en singular. El paréntesis remite al maamar de Torah Ohr sobre “Muchas aguas”, en Parashat Toldot.

והיינו שע"י בחי' בטול זה ורעותא דלבא הוא שזכו לגלוי אור א"ס ב"ה דכתיב בו כי לא יראני האדם<sup>77</sup> שאינו נתפס בשום שכל אלא רק ברעותא דלבא.<sup>78</sup>

Es decir, por medio de este nivel de autoanulación (bitul) y del deseo del corazón, merecieron la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, acerca de la cual está escrito: “Pues el hombre no Me verá”, porque no puede ser captada por ningún intelecto, sino solo por el deseo del corazón.

Por medio de esta autoanulación y del deseo del corazón, merecieron la revelación de la Luz Infinita. Acerca de esa luz está escrito: “Pues el hombre no Me verá”: ningún intelecto puede captarla; solo el deseo del corazón.

25 וזהו וקבל היהודים דוקא שבח"י הודאה היא לבח"י שלמעלה מהשכל שאינו נתפס בשכל רק ע"י הודאה כו'.

Y esto explica [por qué dice] específicamente: “y los judíos (Yehudim) aceptaron”: pues el reconocimiento (hodaá) corresponde al nivel que está por encima del intelecto, que no puede ser aprehendido por el intelecto, sino solo mediante el reconocimiento, etc.

Los judíos (Yehudim) reciben su nombre de hodaá, reconocimiento; por eso el versículo dice “los judíos aceptaron”. El reconocimiento corresponde a lo que está por encima del intelecto: aquello que no puede ser aprehendido solo puede ser reconocido.

וכמאמר לך טוב להודות ולשמך נאה לזמר כי הזמר היא התפעלות המדות מחמת ההשגה כענין בעלי השיר יוצאין בשיר.<sup>79</sup>

Y como dicen las palabras: “A Ti es bueno agradecer (lehodos), y a Tu Nombre es apropiado cantar”: pues el canto es el despertar de los atributos emocionales (midot) a raíz de la comprensión, como en “los maestros del canto salen con canto”.

Como dice la bendición final del Hallel: “A Ti es bueno agradecer, y a Tu Nombre es apropiado cantar”. El canto es una emoción suscitada por la comprensión; las palabras de la Mishná acerca de los animales que llevan un shir (collar), “salen con un shir”, se interpretan aquí como canto: los sentimientos salen cantando.

וזה שייך לשמך בח"י שם והארה אבל לך טוב להודות כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל כנ"ל.

Y esto corresponde a “Tu Nombre”, el nivel de un nombre y un destello; pero “a Ti es bueno agradecer”, pues ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto, como se mencionó antes.

El canto corresponde a “Tu Nombre”, un nombre y un destello que pueden ser aprehendidos. Pero a D'os mismo, “a Ti”, solo corresponde agradecer y reconocer, pues ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto.

26 והנה אח"ככתיב קימו וקבלו היהודים<sup>80</sup> ושם יש קרי וכתיב הכתיב וקבל והקרי וקבלו. כי הנה בשעת הגזרה שהיה המס"נ בגלוי היה וקבל לשון יחיד.

Ahora bien, después está escrito: “Los judíos establecieron y aceptaron”. Allí hay una diferencia entre el keri y el kesiv: el kesiv (la forma escrita) es vekibel, y el keri (la forma leída) es vekiblu. Pues, en el momento del decreto, cuando el autosacrificio (mesirut néfesh) se manifestó abiertamente, era vekibel, en singular.

Más adelante, la Meguilá dice: “Los judíos establecieron y aceptaron”, y allí difieren las formas escrita y leída: vekibel (singular) en la forma escrita y vekiblu (plural) en la forma leída. En el momento del decreto, cuando el autosacrificio estaba manifiesto, se empleó el singular.

אבל אח"כ כשעבר הזמן ולא היה המס"נ בגלוי נאמר הקרי וקבלו שמקבל כל אחד לפי השגתו ולפי הכלים שמכין כך הוא ממשיך ולפי ערך זכוך הכלים כו'.

Pero después, cuando ya había pasado aquel tiempo y el autosacrificio no se manifestaba abiertamente, se dice el keri, vekiblu: cada uno recibe según su comprensión y, de acuerdo con las vasijas que prepara, atrae hacia abajo; y esto es conforme al grado de refinamiento de las vasijas, etc.

Después, cuando el autosacrificio ya no estaba manifiesto, se aplica el plural: cada persona recibe según su propia comprensión y atrae luz hacia abajo de acuerdo con las vasijas que prepara y con el grado de refinamiento de estas.

**27** ומ"מ הכתיב וקבל. שהרי מ"מ בכל אי' יש מס"נ ורעותא דלכא בכח עכ"פ רק שהוא בהעלם אשר מצד בחי' זו אין שום התחלקות מדרגות כלל.

Sin embargo, la forma escrita es «vekibel». Pues, no obstante, en cada uno hay autosacrificio (mesirut néfesh) y deseo del corazón, al menos en potencia; solo que están ocultos. Y desde la perspectiva de este nivel no hay en absoluto ninguna división de niveles.

Sin embargo, la forma escrita permanece en singular, porque todo judío sigue teniendo autosacrificio y deseo del corazón, al menos en potencia, aunque ocultos. En ese nivel no hay división alguna de niveles.

וזהו ענין קרי וכתוב<sup>81</sup> כי הקרי שקורין זהו הגלוי בקול ודבור. והכתיב הוא אע"פ שאינו בגלוי מ"מ ישנו בו בכח עכ"פ ובבחי' זו נאמר קימו וקבל היהודים עליהם ועל זרעם<sup>82</sup> כו'.

Este es el sentido de keri y kesiv: el keri, que se lee, es lo revelado en la voz y el habla; y el kesiv es aquello que, aunque no está revelado, sin embargo está presente en él al menos en potencia. Y de este nivel se dice: «Los judíos establecieron y aceptaron (vekibel) sobre sí mismos y sobre sus descendientes», etc.

El keri, la forma leída, es lo que se revela en la voz y el habla; el kesiv, la forma escrita, es lo que está presente en potencia aunque no se revele. De ese nivel oculto dice el versículo: «Los judíos establecieron y aceptaron (vekibel) sobre sí mismos y sobre sus descendientes», en singular.

**EN LA AVODÁ**

El maamar extrae dos enseñanzas. El amor a D'os y la luz divina solo pueden asentarse en una persona mediante las vasijas de la Torá y las mitzvot realizadas mediante actos concretos; por eso, «haremos» precede a «escucharemos». Además, el autosacrificio y el deseo del corazón que unieron al pueblo judío bajo el decreto de Hamán permanecen en cada judío, al menos en potencia: una voluntad que está por encima del intelecto, en la que todos son iguales.

**PREGUNTAS PARA CONVERSAR**

1. Si Avraham observó toda la Torá antes de que fuera entregada, ¿por qué es una carencia en él que no la recibiera en el Sinaí?
2. ¿Qué muestra la analogía del fuego elemental y la mecha sobre la luz y las vasijas, y cuál es la segunda razón por la que las vasijas van primero?
3. ¿Por qué puede el intelecto contemplar algo que detesta, mientras que el amor no puede alcanzarlo, y cómo explica esto el descenso de Biná al ámbito de las kelipot?
4. ¿Cómo describen el keri y el kesiv de «Los judíos establecieron y aceptaron» dos etapas en la aceptación de la Torá por parte del pueblo?

## FUENTES Y REFERENCIAS

## Notas

## PÁRRAFO 2

## 1 קיים אברהם אבינו ע"ה כל התורה

Rav dice que Avraham, nuestro padre, observó toda la Torá, y que aprendió esto de “porque Avraham escuchó Mi voz y guardó [...] Mis mandamientos, Mis estatutos y Mis enseñanzas”. El maamar explica qué significaba que la observara antes de que fuera entregada.

Yoma 28b:9-10 ב"מ: ט"ז-י"ח

אמר רב: קיים אברהם אבינו כל התורה כולה, שנאמר: “עקב אשר שמע אברהם בקולי וגו'”. אמר ליה רב שימי בר חייא לרב: ואימא שבע מצות? הא איכא נמי מילה! ואימא שבע מצות ומילה! אמר ליה: אם כן “מצותי ותורותי” למה לי? אמר (רב), ואימא רב אשרי קיים אברהם אבינו אפילו עירובי תבשילין, שנאמר: “תורותי”, אחת תורה שבכתב ואחת תורה שבעל פה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 2 כל התורה עד שלא ניתנה

La Mishná: “Encontramos que Avraham, nuestro padre, cumplió toda la Torá antes de que fuera entregada”. El maamar pregunta en qué se diferencia esto de recibir la Torá en el Sinaí.

Mishnah Kiddushin 4:14 ד"י: י"ד-ט"ו

... וכן הוא אומר באברהם אבינו עליו השלום, (בראשית כד) ואברהם זמן, ויהי ברה את אברהם בכל. מצינו שעשה אברהם אבינו את כל התורה כלה עד שלא נתנה, שנאמר, (שם כו) עקב אשר שמע אברהם בקולי וישמר משמרותי מצותי חקותי ותורותי:

Rabí Yehudá dijo: Un hombre soltero no debe cuidar ganado, ni deben dormir dos hombres solteros juntos bajo una misma cubierta. Pero los sabios lo permiten. Quien se ocupa de mujeres no debe estar a solas con mujeres. Y no se debe enseñar al hijo un oficio propio de mujeres. Rabí Meir dice: Siempre se debe enseñar al hijo un oficio limpio y fácil, y orar a Aquel a quien pertenecen la riqueza y los bienes. Pues un oficio no determina la pobreza ni la riqueza; la pobreza no se ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 3 עמ"ש בפסוק וזאת המצוה

El maamar allí sobre “Y este es el mandamiento” pregunta por qué el versículo habla dos veces de guardar y por qué dice que las mitzvot del cuerpo se cumplen “en la tierra”; responde que el Gan Eden es llamado “tierra”, la recompensa por cumplir las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ואתחנן ט, א ואילך.

## 4 “Y este es el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que D'os, tu D'os, te ordenó enseñarte”. El texto remite al

lector a la explicación de este versículo en Likkutei Torah, Va'eschanan.

דברים ו' א"א: 6:1 Deuteronomy

וזאת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה ה' אלקיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה:

Esta es la mitzvá, los estatutos y las ordenanzas que D'os vuestro D'os mandó enseñaros, para que los cumpláis en la tierra a la que vais a pasar para poseerla, —

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 5 הלך ונסע

“Y Avram viajó, yendo y viajando hacia el sur”. El Alter Rebe interpreta el constante ir y viajar de Avraham como ratzó vashov.

בראשית י"ב ט"ז: 12:9 Genesis

ויסע אברהם הלך ונסע הנגבה:

Y Abram emprendió su camino, avanzando todavía hacia el sur.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 6 En la visión de la Carroza de Ezequiel, “los seres vivos

corrían y regresaban, como la apariencia de un relámpago”. El Jasidut toma esto como el modelo del alma que se eleva con ímpetu hacia D'os y regresa.

יחזקאל י"ד ט"ז: 14:14 Ezekiel

והחיות רצוא ושוב כמראה הקין:

Y los seres vivos corrían y volvían, como el resplandor de un relámpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 7 רצוא ושוב

En el Idra Zuta (Haazinu), el Zohar dice acerca de la Cabeza suprema, que ninguna sabiduría puede aprehender: “De esto se dice: ‘Huye a tu lugar’ y ‘los seres vivos corrían y regresaban’”. Likkutei Torah, citado en la nota de Kehot, lo vincula con la idea de este maamar: que el alma solo puede sostener un amor así mediante ratzó vashov.

ספר זוהר, האדרא וטא א"ב כ"ט ד': ל"ז 1:29-4:37 Zohar, Idra Zuta

## 8 ע"פ טוב לחסות

El maamar sobre “Es mejor refugiarse en D'os que confiar en el hombre” contrasta la confianza (mivto'ach), un vínculo que penetra y se adhiere en el interior, con refugiarse (lachasos), que es guarecerse bajo una sombra envolvente que viene desde arriba.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ צ, ד.

## 9 טוב לחסות

“Es mejor refugiarse en D'os que confiar en el hombre”. El texto remite al maamar sobre este versículo (Likkutei

Torah, Shemini Atzeres), que habla de una contemplación demasiado elevada para que el corazón pueda contenerla.

Psalms 118:8 תהילים קי"ח:ח

טוב להסות בה' מבטח בָּאָדָם:

Mejor es refugiarse en D'os que confiar en el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 10 ענין פי' נעשה ונשמע . . ויובן זה ע"פ שני דרכים

Tal como cita la nota, Or HaTorá sintetiza lo que se explica aquí: la luz solo se revela allí donde hay una vasija que la recibe, así como el fuego solo prende donde encuentra algo a lo que aferrarse; y la raíz de las vasijas es más elevada que la luz.

LA NOTA DE KEHOT

ומובא באוה"ת פ' תצוה ע' איתקצג שכאן נתבאר "כי גילוי האור תלוי דוקא כשיש כלי לקבל האור וכמשל האש שאינו נאחז אא"כ יש לו כלי במה להתאחז בו, ועוד דשרש הכלים יותר גבוהים מהאור והזיו". וראה גם באוה"ת בראשית כרך ה' בתקסט, א ומציין שמכאן "יובן בתוס' ביאור ענין זה שהכלים עצמן מסייעין להיות המשכת האורות" ע"ש.

#### 11 נעשה ונשמע

En el Sináí, el pueblo dijo: "Todo lo que D'os ha hablado, haremos y escucharemos". El maamar interpreta "haremos" como las vasijas y "escucharemos" como la luz que se atrae hacia ellas.

Exodus 24:7 שמות כ"ד:ז

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 12 שהן בחי' כלים לגלוי אוא"ס ב"ה

Allí se explica que las mitzvot son vasijas para la Luz Infinita, como el vino, que no puede conservarse sin una vasija; la llama, que se retira sin mecha; o la vista y la audición, que desaparecen cuando el ojo o el oído están dañados.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת בחקותי מז, ב.

#### 13 שו"ה זו — כי אם בבחי' רצוא ושוב

Allí se explica la vaca roja como ratzo vashov: quemarla hasta reducirla a cenizas es el ratzo, y el "agua viva" que se vierte sobre las cenizas es el shov.

LA NOTA DE KEHOT

"והיינו כמ"ש בזח"ג (האזינו דרפ"ח ע"ב) ועל האי אקרי כו' והחיות רצוא ושוב" — לקו"ת חקת נו, ב.

### PÁRRAFO 3

#### 14 שהקדימו נעשה לנשמע

El Talmud dice que, cuando Israel antepuso "haremos" a "oiremos", los ángeles coronaron a cada uno con dos coronas, y una voz celestial preguntó quién les había revela-

do el secreto de los ángeles. El maamar explica por qué el hacer debe venir primero.

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א:ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל לנעשה לנשמע יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דקתיב: "בָּרְכוּ ה' מְלֹאכֵינוּ גִבּוֹרֵי כַח עֲשֵׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעָה בְּקוֹל דְּבָרוֹ" — בְּרִישָׁא "עֲשֵׂי", וְהָדָר "לְשִׁמְעָה". אָמַר רַבִּי חֲמַא בְּרַבִּי חֲנִינָא: מֵאֵי דְקָתִיב "כְּתִפּוּחַ בַּעֲצֵי הַיָּעַר וְגו'" — לָמָּה נִמְשְׁלוּ יִשְׂרָאֵל לְתִפּוּחַ, לֹמַר לָךְ: מֵהַ תִּפּוּחַ זֶה פְּרִי קוֹדֶם לְעָלִיו, אִף יִשְׂרָאֵל הִקְדִּימוּ לְנַעֲשֶׂה לְנִשְׁמָע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

#### 15 כי הוי' אלקיך אש אוכלה הוא

"Porque D'os, su D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso". El maamar se basa en la imagen del fuego, que solo resplandece cuando tiene algo a lo que aferrarse.

Deuteronomy 4:24 דברים ד:כ"ד

כִּי הָאֵלֹהִים הָאֵשׁ אֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, כד. ראה ביאוה"ז לצ"צ כרך ב ע' תתרמו.

#### 16 ויש חקירה בין החוקרים במהותו

Tal como los cita la nota, estos discursos citan al Rambam, quien afirma que el fuego elemental espiritual no es sino una luz muy fina y oscura, y ni siquiera aire caliente; y a los filósofos, según los cuales no es fuego real, sino un aire fino.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א ויקרא ח"ב ע' תע בשם הרמב"ם [מו"נ ח"ב פ"ל] "דיסוד האש הרוחני אינו אלא אור דק מאד וחשוך גם לא אור חם". וראה בהנסמן לשם. ובעי' תנ' כ' "כי הפילוסופים אומרים כי יסוד האש אינו אש ממש רק אור דק שאי אפשר עליו לומר שהוא אש ממש". וראה במים רבים תרל"ו פרק קו בשם ספרי המחקר שאש היסודי אינו אור אשר יחי' בו האדם. וראה בספר הערכים-חב"ד כרך ב ערך אור. באוה"ת חקת ע' תתז מציין לכאן.

### PÁRRAFO 6

#### 17 שיש אור וכלי בע"ס

La nota remite a Or HaTorah para consultar acerca de las luces y las vasijas de las Diez Sefirot.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת דברים כרך ז ע' בירלג.

#### 18 וע"כ ע"י קיום המעשה . . רבוי הכלים

La nota remite a este discurso del Tzemaj Tzedek para consultar cómo la acción concreta de las mitzvot produce numerosas vasijas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה דרך מצותיך ד"ה לרוקע קסו, א. אוה"ת פ' תצוה ע' איתקצה. ד"ה זכור תרנ"ד ע' רא.

## PÁRRAFO 8

## 19 חסד דרועא ימינא

En la oración de Eliahu (Pataj Eliahu), las Sefirot se describen como un cuerpo: "Jésed es el brazo derecho, Guevurá el brazo izquierdo, Tiféret el torso". El maamar lo utiliza para mostrar que cada mitzvá construye su propio miembro, una vasija, de Zeir Anpín.

תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז 17:16-17 Tikkunei Zohar  
ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא.  
תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית  
קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה  
מלגו. בינה לבא ובה הלב מבין. ועל אלין תרין כתיב \*הנסתרות ליי  
אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

## 20 כי הויי אלקיר אש אוכלה הוא

"Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor". Aquí el maamar aplica esto: la luz divina sin una vasija se retira a su fuente, como el fuego sin una mecha.

דברים ד:24 כ"ד Deuteronomy 4:24

Havayah אֱלֹקִיךָ אֵשׁ אוֹכֶלֶת הוּא אֵל קָנָא:

Porque D'os, tu D'os, es un fuego consumidor, un D'os celoso.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 21 ועמ"ש ע"פ זוהר בפי בלק

La nota ubica la referencia del texto —una explicación sobre el Zóhar en la parashá de Balak, acerca de "Soy negra"— en Biurei HaZohar del Rebe Mitteler.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ביאורו ל"אדה"א ק, ב.

## 22 שחורה אני

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén". El texto remite a su explicación de este versículo en relación con el Zóhar en la parashá de Balak.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כְּאֶהְיֶה קָדֹר כִּירִיעוֹת שְׁלֹמֶה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## 23 ולא עם הארץ חסיד

Hilel solía decir: "El ignorante no teme al pecado, ni el inculto puede ser piadoso". El maamar explica que la piedad, el atributo del amor, necesita las vasijas de la Torá y las mitzvot.

Pirkei Avot 2:5 משנה אבות ב:ה

הוא ה"ה אומר, אין בור ירא חטא, ולא עם הארץ חסיד, ולא הבישן למד, ולא הקפדן מלמד, ולא כל המרבה בסחורה מחכים. ובמקום שאין אנשים, השתדל להיות איש:

Solía decir: El rústico no teme al pecado, ni el ignorante es piadoso; ni el tímido puede aprender, ni el impaciente puede enseñar; tampoco se hará sabio quien se ocupa demasiado de los negocios. En un lugar donde no hay hombres, esfuérzate por ser un hombre.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

## 24 ואהבת הוא בגימט' ב"פ אור

El maamar anterior da el mismo valor numérico: un jasid tiene el atributo del amor, que es luz, pues veahavta equivale a dos veces or; esa luz necesita una vasija abajo, la Torá y las mitzvot, de la que carece el ignorante.

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל צו, ג.

## 25 וכל אור אינו מאיר ונמשך כ"א כשיש לו כלי

Tal como lo cita la nota: por naturaleza, la luz asciende para ser absorbida en su fuente, y para que sea atraída hacia abajo debe haber una vasija.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בד"ה א"ר אבהו תער"ב (בסה"מ תער"ב-עו) ע"ז "והיינו מפני שהאור טבעו לעלות למעלה ולהכלל במקורו, ובכדי שיהי' המשכת האור זהו ע"י הכלי דוקא", ע"ש.

## 26 שהקדימו נעשה לנשמה

El Talmud elogia a Israel por anteponer "haremos" a "escucharemos". El maamar ofrece dos razones para ese orden: las vasijas atraen la luz, y las vasijas tienen una raíz más elevada que la luz.

Shabbat 88a:8 שבת פ"ח א:ח

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני ר'ז זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בעצי היער וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר לה: מה תפוח זה פרי קודם לעץ, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

## 27 אין עוד כלי ויעמוד השמן

Cuando las vasijas de la viuda estuvieron llenas, su hijo le dijo: "Ya no hay otra vasija", y el aceite dejó de fluir. El maamar ve aquí que el flujo de luz corresponde a la cantidad de vasijas.

II Kings 4:6 מלכים ב ד:ו

ויהי כמלאת הכלים ותאמר אליבנה הגישה אלי עוד כלי ויאמר אליה אין עוד כלי ויעמד השמן:

And it came to pass, when the vessels were full, that she said unto her son: 'Bring me yet a vessel.' And he said unto her: 'There is not a vessel more.' And the oil stayed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



## PÁRRAFO 12

39 בשבירה מז"ת דס"ג  
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת ראה לא, ד.

40 עטרת בעלה  
"Una mujer virtuosa es la corona de su esposo". El maamar lo aplica a Maljut, que en el Futuro por Venir se elevará por encima de Zeir Anpín al alcanzar el nivel de Sag.

Proverbs 12:4:ד"ב:מ"ב

אַשְׁת־חַיִּיל עֲטֶרֶת בְּעָלָהּ וְכָרֶקֶב בְּעֲצָמוֹתָיו מְבִישָׁה:

La mujer virtuosa es corona de su marido; pero la que obra vergonzosamente es como podredumbre en sus huesos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 13

41 ליום שכולו שבת  
En Shabat los levitas cantaban "Un salmo, una canción para el día de Shabat", una canción para el Mundo Venidero, "para el día que es todo Shabat y descanso para la vida eterna". El maamar considera cada Shabat un anticipo de ese día.

Mishnah Tamid 7:4:ד"ז:תמיד

... בַּשָּׁשִׁי הָיוּ אוֹמְרִים (שם צג), הִי מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ וְגו'. בַּשֵּׁבִית הָיוּ אוֹמְרִים (שם צב), מְזֻמֹּר שִׁיר לַיּוֹם הַשַּׁבָּת, מְזֻמֹּר שִׁיר לְעֵתִיד לְבֹא, לַיּוֹם שֶׁכָּל שַׁבָּת מְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים:

Estos son los salmos que se cantaban en el Templo. 1) El primer día decían: «De D'os es la tierra y cuanto la llena, el mundo y los que en él habitan» (Salmos 24). 2) El segundo día decían: «Grande es D'os y muy digno de alabanza en la ciudad de nuestro D'os, Su monte santo» (Salmos 48). 3) El tercer día decían: «D'os está en la congregación de D'os; en medio de los jueces juzga» (Salmos 82). 4) El cuarto día decían: «D'os de las venganzas, D'os de las ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

42 וקראתם דרור  
Sobre el año del Jubileo: "Y proclamarán libertad por toda la tierra". Biná es el "Jubileo supremo", una libertad en la que las fuerzas externas no tienen dominio.

Leviticus 25:10:י"ה:כ"ה

וְקִדְשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה וּקְרַאתֶם דְּרוֹר בְּאַרְץ כָּל־יִשְׂרָאֵל יוֹבֵל הוּא תְהִיָּה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אֶחָיו וְאִישׁ אֶל־מִשְׁפַּחְתּוֹ תָּשֻׁבוּ:

And ye shall hallow the fiftieth year, and proclaim liberty throughout the land unto all the inhabitants thereof; it shall be a jubilee unto you; and ye shall return every man unto his possession, and ye shall return every man unto his family.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 וכמו ספירת העומר שהוא בירור ז' מדות  
La nota dice que este pasaje está citado en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקכח.

44 שממשיכים מקיפים דאימא  
El pasaje alude a este maamar: para impedir que las fuerzas externas reciban de los atributos, se continúan las luces circundantes de Ima para protegerlos, como en "la madre está sentada sobre los pichones" y "que venga la madre y limpie".

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת מסעי צ, ב שבמ"א נתבאר שמתלבשי ויק דאבא בויק דאימא ובוזה נשמרים המדות מיניקת החיצונים, ע"ש.

45 וספרתם לכם ממחרת השבת  
"Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat... siete semanas completas". El maamar interpreta "el día siguiente al Shabat" como Biná, cuya luz circundante refina los atributos durante el Ómer.

Leviticus 23:15:י"ט:כ"ג

וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמָּחֳרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבִּיאְכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שֶׁבַע שָׁבָתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda mecida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, טו.

## PÁRRAFO 14

46 תבא אמו דוקא ותקנה  
Rashi, citando a Rabí Moshe HaDarshan, explica por qué la vaca roja expía el pecado del becerro de oro: así como, cuando el hijo de una sirvienta ensució el palacio del rey, "que venga su madre y limpie la suciedad". El maamar interpreta que la "madre" es Biná, cuya luz limpia.

Rashi on Numbers 19:22:כ"ב:י"ט

47 כפי כניסת הכלים דתבונה מבפנים כן בחי האור שלה מלובש מבחוץ

En Shaar HaJashmal, capítulo 1, el Arizal enseña que, así como las vasijas de Tevuná entran en el interior, su "piel", el jashmal, es una vestidura exterior, para que las kelipot no puedan aferrarse al Zeir Anpín. El maamar lo cita para mostrar que esta protección se logra por medio de Biná.

Sefer Etz Chaim 41:2:ב"ב:מ"א

נבאר ענין אב"א הנה נתבאר כי החצונים יונקים מן העור הנקרא קלי נוגה והנה בהיות ז"א בסוד יניקה או החצונים נאחזין שם מאד יותר מן הצורך מאותן הניצוצין המאירין ועוברין דרך נקבי העור ואחר כך בהיותן בגדלות נמשכו בחי מוחין וגדלות אלא שהם עדיין בחי דינין וגבורות קצת או נמשכו בזוין חשמ"ל מבחי נה"י תבונה הבי לבד כנועד ואז החיצונית מבחי הפנים חשמ"ל הנ"ל אינם יכולים לינק כי

הם אור גדול ונכחים עיניהם בסוד לא יתיצבו הוללים לנגד עיניך  
אמנם מן האחרונים דחש"ל יכולין לינק לכן המוחין הנמשכים אל  
הנוקבא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

#### PÁRRAFO 15

#### 48 והוא ענין לבוש החשמל

Allí el Alter Rebbe explica que la verdadera "vestidura" es el chashmal, y distingue entre el chashmal que está entre Atzilut y los mundos inferiores, que proviene del aspecto exterior de Biná y se encuentra en nogah, y el chashmal superior que lo circunda todo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' אחרי כז, ד. ובפ' אמור לו, ג.

#### PÁRRAFO 18

#### 49 הן האדם היי כאחד ממנו

Después del pecado, D'os dijo: "He aquí que el hombre ha llegado a ser como uno de nosotros, conocedor del bien y del mal". El maamar interpreta que la kaf de "como uno" indica que el conocimiento del hombre solo es semejante al conocimiento supremo, pues este es interior.

בראשית ג': כ"ב

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן  
ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעלם:

Y D'os dijo: «He aquí que el hombre se ha vuelto como uno de nosotros, para conocer el bien y el mal; y ahora, no sea que extienda su mano y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג, כב.

#### 50 מחשבה טובה

El Talmud enseña que el Santo, bendito sea, une un buen pensamiento con la acción. El maamar aplica esto al refinamiento de los días de semana, que conduce al ascenso del Shabat.

קידושין מ' א"ב י"ג-י"ד

מחשבה טובה מצרפה למעשה, שנאמר: "אז נדברו לראי ה' איש אל  
רעהו ויקשב ה' וישמע ויקתב ספר זכרון לפניו ליראי ה' ולחשבי שמו".  
מאי: "ולחשבי שמו"? אמר רב אסי: אפילו חשב אדם לעשות מצוה  
ונאנס ולא עשה - מעלה עליו הכתוב כאילו עשה. מחשבה רעה אין  
הקדוש ברוך הוא מצרפה למעשה, שנאמר: "און אם ראיתי בלבי לא  
ישמע ה'". ואלא מה אני מקיים: "הנני מביא אל העם הזה רעה פרי  
מחשבותם"? מחשבה שעושה פרי הקדוש ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, א.

#### PÁRRAFO 19

#### 51 והאם רובצת על האפרוחים

Si alguien encuentra un nido de pájaros "y la madre está posada sobre los pichones", no debe llevarse a la madre junto con las crías. El maamar interpreta a la madre como Biná, que se posa sobre los atributos para protegerlos.

דברים כ"ב: ו' 22:6

כי יקרא קוצפור לפניך בדרך בקלעץ או עליהארץ אפרחים או ביצים  
והאם רבצת עליהאפרחים או עליהביצים לא תקח האם עליהבנים:

Si encuentras un nido de ave delante de ti en el camino, en cualquier árbol o en el suelo, con polluelos o huevos, y la madre está sentada sobre los polluelos o sobre los huevos, no tomes a la madre junto con los polluelos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כב, ו.

#### 52 שלח תשלח את האם

"Ciertamente despidirás a la madre, y podrás tomar para ti a las crías." El maamar interpreta el envío de la madre como el ascenso de abajo hacia arriba, y las crías como la Torá y las mitzvot reveladas abajo.

דברים כ"ב: ו' 22:7

שלח תשלח אתהאם ואתהבנים תקח לה למען ייטב לה והארבת  
מים:

ciertamente dejarás ir a la madre, pero podrás tomar para ti las crías, para que te vaya bien y prolongues tus días.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 53 אם רחץ

"Cuando D'os haya lavado la inmundicia de las hijas de Tzión..." El maamar interpreta im ("cuando", "si") como em ("madre"): Biná es la madre que limpia.

ישעיהו ד': ד' 4:4

אם רחץ אדני את צאת בנות ציון ואת דמי ירושלם ידיח מקרבה ברוח  
משפט וברוח כער:

when the L-rd shall have washed away the filth of the daughters of Zion, and shall have purged the blood of Jerusalem from the midst thereof, by the spirit of judgment, and by the spirit of destruction.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

#### 54 כי תרכב על סוסים

"Cuando cabalgas sobre Tus caballos, Tus carros son salvación." El "caballo" lleva la luz de arriba hacia abajo, hasta las cosas físicas, y luego tiene lugar el ascenso.

חבקוק ג': ח' 3:8

הבנהרים תרה ה' אם בנהרים אפה אם בים עברתה כי תרכב על סוסים  
מרכבתך לשועה:

¿Es contra los ríos, D'os, que se enciende tu ira? ¿Es contra los ríos, o contra el mar tu indignación? ¿Es que montas en tus caballos, en tus carros de victoria?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

## כמ"ש במ"א וספרתם לכם

El maamar allí sobre "Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat" pregunta por qué el versículo habla de cincuenta días cuando solo se cuentan cuarenta y nueve, y por qué la cuenta está formulada de ese modo; luego explica la cuenta desde la cebada del Ómer hasta el trigo de Shavuot.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר י, א ואילך.

56

## וספרתם לכם

"Y contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat." La Cuenta del Ómer refina el alma animal antes de la Entrega de la Torá.

ויקרא כ"ג:ט"ו Leviticus 23:15

וספרתם לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר התנופה שבע שבתות תמימת תהינה:

Y contaréis para vosotros desde el día siguiente al día de reposo, desde el día en que trajisteis el ómer de la ofrenda medida; habrá siete semanas completas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

57

## ועמ"ש ע"פ מקושש עצים

Allí se explica el pecado del que recogía leña: en la noche de Shabat ascienden las refinaciones de los seis días; el bien del Árbol del Conocimiento, separado del mal, se une al Árbol de la Vida.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שלח מב, ד.

58

## מקושש עצים

En el desierto se encontró a un hombre "recogiendo leña en el día de Shabat". El texto remite al maamar sobre este pasaje en Likkutei Torah, Sh'lach.

במדבר ט"ו:לב Numbers 15:32

ויהיו בני־ישראל במדבר וימצאו איש מקושש עצים ביום השבת:

Y mientras los hijos de Israel estaban en el desierto, hallaron a un hombre que recogía leña en el día de Shabat.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

## ועל יובל ישלח שרשי

Quien confía en D'os es como un árbol plantado junto al agua, "y junto a la corriente (yuval) extiende sus raíces". Allí, el maamar vincula yuval con yovel, el Jubileo, que es Biná.

ירמיהו י"ז:ח Jeremiah 17:8

והיה כעץ שתול על־מים ועל־יובל ישלח שרשיו ולא ידאג כי־בא חם ויהיה עלהו רענן ובשנת בצורת לא ידאג ולא ימיש מעשות פרי:

For he shall be as a tree planted by the waters, And that spreadeth out its roots by the river, And shall not see when heat cometh, But its foliage shall be luxuriant; And shall not be anxious in the year of drought, Neither shall cease from yielding fruit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

## בינה נקי יובלא דרור

La nota de Kehot remite a Zohar III, 108b para estas palabras.

זח"ג קח, Zohar III, 108b

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג קח, ב.

61

## בינה נקי יובלא דרור

En Behar (Zohar III 108b, el lugar que indica la nota de Kehot), el Zohar llama a la Ima suprema el año cincuenta, el Jubileo, "en el cual 'proclamarán la libertad'". La Ima suprema es Biná; por eso, el maamar llama a Biná "el Jubileo de la libertad".

ספר הזהר, בהר ה':ט"ז-Zohar, Behar 5:16-22

62

## לבוש מלכות כו' וסוס אשר רכב

Hamán aconsejó que al hombre a quien el rey deseaba honrar se le dieran «vestiduras reales que el rey ha vestido y el caballo que el rey ha montado». El maamar interpreta las vestiduras como prendas hechas de mitzvot, y el caballo como la atracción hacia abajo de Biná.

אסתר ו':ח Esther 6:8

יביאו לבוש מלכות אשר לבש־בו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך וְאֶשֶׁר נָתַן כְּתֹר מַלְכוּת פְּרָאשׁוֹ:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

## את קרבני

«Mi ofrenda, Mi pan para Mis sacrificios ígneos...». El texto remite a su maamar sobre este versículo para explicar por qué la teshuvá es eficaz solo en este mundo.

במדבר כ"ח:ב Numbers 28:2

צו את־בני ישראל ואמרת אליהם את־קרבני לחמי לאשי ריח ניחחי תשמרו להקריב לי במועדו:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

## מ"ש ע"פ לסוסתי

El maamar sobre "A una yegua entre los carros del Faraón" explica que las letras son llamadas caballos: el intelecto cabalga sobre ellas y las guía, pero ellas lo transportan más lejos de lo que podría llegar por sí solo.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל בפ' יתרו סג, ד.

65

## לסוסתי

«A una yegua entre los carros del Faraón te he comparado, amada mía». El texto remite al maamar de Torah Ohr so-

bre este versículo, acerca de las letras masculinas y femeninas.

Song of Songs 1:9 שיר השירים א':ט

לְסִסְתִּי בְרִכְבִּי פָרְעָה דְּמִיתִיהָ רַעֲיִיתִי:

Te he comparado, amada mía, a una yegua entre los carros del faraón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 20

### 66 וקבל היהודים את אשר החלו לעשות

Después de la victoria, los judíos aceptaron lo que habían comenzado a hacer: observar los días de Purim, tal como Mordejai les escribió. El maamar interpreta que esto completó la aceptación de la Torá que había comenzado en el Sinaí.

Esther 9:23 אסתר ט':כ"ג

וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֱלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 67 נעשה ונשמע

“Haremos y escucharemos”: primero las vasijas y, por medio de ellas, la luz.

Exodus 24:7 שמות כ"ד:ז

וַיִּקַּח סֵפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵי הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר ה' נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע:

Y tomó el libro del pacto y lo leyó en presencia del pueblo; y dijeron: «Todo lo que ha hablado D'os haremos y obedeceremos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 21

### 68 מעט מעט אגרשנו

“Poco a poco los expulsaré delante de ti, hasta que te multipliques y heredes la tierra”. El maamar compara el refinamiento gradual de las vasijas después de Sinaí con esta conquista gradual.

Exodus 23:30 שמות כ"ג:ל"א

מְעַט מְעַט אֶגְרֹשְׁנִי מִפְּנֵיךְ עַד אֲשֶׁר תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ אֶת־הָאָרֶץ:

By little and little I will drive them out from before thee, until thou be increased, and inherit the land.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 69 וקבל היהודים

El verbo vekibel (“aceptó”) está en singular, aunque su sujeto es “los judíos”. El maamar interpreta esto como la unidad alcanzada mediante el autosacrificio.

Esther 9:23 אסתר ט':כ"ג

וְקִבֵּל הַיְּהוּדִים אֶת אֲשֶׁר־הֵחֵלוּ לַעֲשׂוֹת וְאֵת אֲשֶׁר־כָּתַב מָרְדֳּכָי אֱלֵיהֶם:

Y los judíos se comprometieron a hacer lo que habían comenzado, y lo que Mordejai les había escrito;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

### 70 ולכן נאמר . . ולכן נאמר וקבל לשון יחיד

La nota dice que un pasaje de aquí, que continúa en la página 98a, está copiado en Or HaTorah sobre Bamidbar.

LA NOTA DE KEHOT

בדף צח, א קטע מכאן נעתק באוה"ת במדבר ע' כא.

### 71 ויחן שם ישראל

“E Israel acampó allí frente a la montaña”: el verbo está en singular. El maamar interpreta que esto muestra que todos eran como un solo hombre.

Exodus 19:2 שמות י"ט:ב

וַיֵּסְעוּ מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינִי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיַּחֲזִקֵם יִשְׂרָאֵל נֶגֶד הַהָר:

Y cuando partieron de Refidim y llegaron al desierto de Sinaí, acamparon en el desierto; allí acampó Israel frente al monte.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יט, ב.

## PÁRRAFO 22

### 72 כאלו הם כולם כאיש אחד

Como señala la nota, el Rebe destaca que la unidad de la Entrega de la Torá también estuvo presente en Purim, pues entonces también se dice vekibel, en singular.

LA NOTA DE KEHOT

שענין האחדות שהי' במ"ת הי' ג"כ בפורים, שהרי אז הי' "וקבל (לי יחיד) היהודים עליהם את אשר החלו לעשות" — ראה שיחת י"ב אדר תשל"ט.

## PÁRRAFO 23

### 73 ענין התחלקות המדרגות זהו רק מהחכמה למטה

Como se cita en la nota: cuando Jojmá llega a la comprensión, se divide, pues la comprensión implica sentirse como algo, mientras que Jojmá en sí misma es autoanulación.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה הנותן שלג תרס"ג (נדפס בסה"מ ליקוט — ב ע' עה) כתב "זהו כשבח"י החכמה בא לידי השגה אז הוא בבחי' התחלקות, דהשגה הוא בחי' יש, אבל חכמה בעצם הוא ביטול", ע"ש בארוכה.

### 74 נודע בשערים בעלה

“Su esposo es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra”. El Zóhar interpreta “su esposo” como D'os, conocido por cada uno según su propia medida.

Proverbs 31:23 משלי ל"א:כ"ג

נֹדֵעַ בַּשְּׁעָרִים בְּעֶלְהָ בִּשְׁבֹתוֹ עִם־זְקֵנֵי־אֶרֶץ:

Su marido es conocido en las puertas, cuando se sienta entre los ancianos de la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי לא, כג.

75

לכל חד לפום מה דמשער בלביה

El Zóhar explica “conocido en las puertas”: D'os es conocido “por cada uno según lo que mide en su corazón”. El maamar emplea esto para mostrar que la comprensión divide a las personas en niveles.

Zohar I, 103bb קג, זח"א

LA NOTA DE KEHOT

זח"א קג, ב. ראה לקו"ת מסעי פה, ב.

## PÁRRAFO 24

76

ע"פ מים רבים כו' פרשה תולדות

La nota señala que Or HaTorah sobre Vayeira remite a este pasaje.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל יב, ד. באוה"ת וירא כרך ד תשלח, ב מציין לכאן.

77

כי לא יראני האדם

D'os le dijo a Moshé: “No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir”. El maamar aplica esto a la Luz Infinita, que ningún intelecto puede captar.

Exodus 33:20:כ"ג: שמות

ויאמר לא תוכל לראת את פני כי לא יראני האדם וחי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כ.

78

La nota de Kehot remite a Genesis 25:19-28:9 para estas palabras.

בראשית כ"ה:י"ט-כ"ח:ט: Genesis 25:19-28:9

## PÁRRAFO 25

79

בעלי השיר יוצאין בשיר

La Mishná enumera lo que un animal puede llevar puesto al salir en Shabat: “todos los que llevan un collar (shir) pueden salir con un collar y ser conducidos con un collar”. El maamar interpreta shir como canto: las emociones salen cantando.

Mishnah Shabbat 5:1:א' שבת ה' משנה

במה בהמה יוצאה ובמה אינה יוצאה. יוצא הגמל באפסר, ונאקה בחטם, ולבדקיס בפרמבגא, וסוס בשיר, וכל בעלי השיר יוצאים בשיר ונמשכים בשיר, ומזין עליהן וטובליו במקומן:

¿Con qué puede salir un animal, y con qué no puede salir? El camello puede salir con su cabestro; la camella, con una argolla nasal; el asno libio, con brida y bocado; el caballo, con su collar. Todos los animales que llevan collar pueden salir con él y ser conducidos con él; si éste, el collar, se vuelve impuro, debe enjuagarse y sumergirse en su lugar, sin quitárselo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

## PÁRRAFO 26

80

קימו וקבלו היהודים

“Los judíos establecieron y aceptaron sobre sí mismos y sobre sus descendientes” guardar los días de Purim. Aquí la palabra está escrita וקבל (en singular) y se lee וקבלו (en plural).

אסתר ט':כ"ז Esther 9:27

קימו וקבלו היהודים עליהם ועל יורעם ועל כל הנגלים עליהם ולא יעבור להיות עשים את שני הימים האלה ככתבם וכוונתם בכל שנה ושנה:

the Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to the writing thereof, and according to the appointed time thereof, every year;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

## PÁRRAFO 27

81

וזהו ענין קרי וכתב

Allí el Alter Rebe explica que el keri sigue el entendimiento que se nos revela, mientras que el kesiv está por encima del intelecto y el entendimiento: tal como está escrita, la palabra no tiene vestidura de entendimiento, y al leerse en voz alta sí la tiene.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יט.

82

קימו וקבלו היהודים עליהם ועל זרעם

El versículo tal como está escrito, con el singular וקבל: los judíos aceptaron Purim “sobre sí mismos y sobre sus descendientes”. El maamar interpreta el singular escrito como el autosacrificio oculto en cada judío.

אסתר ט':כ"ז Esther 9:27

קימו וקבלו היהודים עליהם ועל יורעם ועל כל הנגלים עליהם ולא יעבור להיות עשים את שני הימים האלה ככתבם וכוונתם בכל שנה ושנה:

the Jews ordained, and took upon them, and upon their seed, and upon all such as joined themselves unto them, so as it should not fail, that they would keep these two days according to the writing thereof, and according to the appointed time thereof, every year;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



**LikuteiTorah.com**  
LA PARASHÁ JASÍDICA

## Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

**Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y [likuteitorah.com](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/); no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>**

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com) con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

---

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: [likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/](https://www.likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/)

---

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © [likuteitorah.com](https://www.likuteitorah.com)

De [likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/11/](https://www.likuteitorah.com/es/torah-ohr/megillas-esther/11/)

---

### DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak